



ANALYSER OG FORSTÅELSER AF NORDISK LITTERATUR

—Læsefrugter i Tanabe Seminar, 2018 (Vol.19)—

目次

はしがき	田辺欧	1
------	-----	---

第一部 北欧の詩

デンマーク・スウェーデン編

Ove Abildgård の詩	飯村優生	5
Naja Marie Aidt の詩	浅妻夏香	6
Trine Andersen の詩	糟谷有花	8
Inger Christensen の詩	高瀬真倫	10
Sophus Claussen の詩	大島虹歩	11
Per Højholt の詩	吉永梨紗	12
Per Lange の詩	今石茉那	13
Thøger Larsen の詩	柚木慧帆	15
Harald Landt Momberg の詩	勝矢博子	17
Schack Staffeldt の詩	伊勢田如奈	19
Werner Aspenström の詩	大鋸瑞穂	20

第二部

デンマーク編

Karen Blixen を読む

“Ringen” のオープンエンディングをめぐって	浅妻・飯村・糟谷	25
物語における一粒の真珠の意義	今城・大島・勝矢	34

Tove Ditlevsen を読む

Til mit døde barn	吉永梨紗	43
Drømme	柚木慧帆	46
En kvindes frygt	高瀬真倫	50
Barndommens gade II	鳥羽明里	53
Jaousi	伊勢田如奈	56
Tiden	増田歩実	58

スウェーデン編

Maria Gripe を読む

作品 <i>Annas Blomma</i> をめぐって	有園・伊地知・片井	63
------------------------------	-----------	----

はしがき-ゼミ論集 19 号-

田辺 欧

まず今年のゼミ振り返ってみよう。第1期はデンマーク10名、スウェーデン1名でスタートした。第2期は留学に出て行った学生、留学から戻って来た学生の入れ替わりがあり、デンマーク12名、スウェーデン3名となった。昨年とうって変わりデンマーク語専攻の学生が数としては優勢だった。

第1期は学年別の授業にした。3年生は「文学をどう読み、どう分析するか」という文学レポートを書くための初級課題に取り組みつつ短い北欧の詩の訳に挑戦し、4年生は卒論の発表を行いながら、Anne-Marie Mai が選者となった ”Her er de 10 bedste danske digte” に収められている詩を取り上げた。今年度も新しい詩人が登場した場合のみ、作者紹介を訳の後に付記している。第2期はデンマーク語、スウェーデン語と言語別で授業を行った。スウェーデン語は3名の少数ゼミだったので、前半は邦訳のない Maria Gripe の晩年の短編作品を選び、講読と読解にじっくりと時間をかけた。年が明けてからは Strindberg の短編を読んで個人レポートに取り組んだ。一方デンマーク文学ゼミの方は3年生が6名と多かったため、2つのグループに分けて Blixen の作品分析を中心に進めた。グループワークを終えたのちは、デンマークの方は「詩を読む」ことに立ち返った。第1期で取り上げた選詩集 ”Her er de 10 bedste danske digte” をすでに訳し終えておられたゼミの卒業生久保田勝己さんを特別ゲストに招き、久保田さんの訳出上のご苦労や感慨を語ってもらった。最後はその選詩集に収められていた詩人 Tove Ditlevsen に焦点をあて、生誕100年を記念し、彼女の詩ばかり6篇を新たに読んだ。その訳は4年生に担当してもらい、皆で講評する機会を得た。

両ゼミとも12月半ばに後輩2年生に向けてのグループワーク発表会を行ったが、双方ともに非常によく準備されていたと思う。昨年に比べて2年生の見学者が多くなったことが特に印象に残っている。新年度はデンマーク、スウェーデン共に新3年生が4人以上加わることになりそうだ。文学離れの時代が続くなか、北欧文学ゼミもいつの日か開店休業の年が出現するのでは不安に思いつつ（実は、人数が少ない方がより内容の濃いゼミになり、そう願わないでもないのだが…）、また次年度も新しい詩や小説に出会う喜びを学生たちと共に分かち合いたいと思う。

なお、今号の編集作業を担ってくれたデンマーク語専攻の柚木さん、表紙を飾ってくれたデンマーク語専攻の今城さんどうもありがとう。来年はいよいよ20周年記念号、乞うご期待！

第一部

北欧の詩

Ove Abildgård の詩

飯村優生

TIDEN

Tiden der bor i mit kød
er mørk som natten
eller flimrer i lyset som en billedløs film
bag lukkede øjne.

Døden der gror i mit kød
sover som barnet i vuggen.
Længslen mod intet
er livets undfangelse.

Formen er legemets objektiv
hvori tiden og døden samles
Barnet sprænger moderhulen
med hovedet mod jorden.

時間

私の肉体に宿る時間
それは夜のように暗い.
あるいは光の中で映像のない映画のようにちらついている
閉じた瞼の裏で.

私の肉体で育ちゆく死
それはゆりかごで眠る子どものよう.
無に対する焦がれ
それは生の受胎.

その形は身体のレンズで
そこに時間と死は集まってくる.
子どもは母なる穴をこじ開ける
頭を地に向か逆さまに.

(出典 : *DANSK LYRIK*, 1966)

(飯村優生 訳)

Naja Marie Aidt の詩

浅妻夏香

Nu er alt orange

世界は今オレンジ色

Den sidste morgenfrue
hun står der
og lyser
i skovbrynets
falmede farve
tigerungerne
leger
i pløret dansk jord

最後のマリーゴールド
彼女はそこに立って
輝いている
森のはずれの
あせた色の中
虎の子どもたちが
遊んでいる
ぬかるんだンマークの地で

orangeløbet
er alt der er værd
at kigge på nu
at tale om
i verden
morgenfruer
tigerbørn
træernes
faldende farve

世界はオレンジ色
そこに価値がある
今見ること
話すこと
この世界で
マリーゴールド
虎の子どもたち
木々の
消えゆく色

i pløret dansk jord
trak jeg min cykel
hjem
igennem bugtede tanker
trak jeg mig selv
op ved håret
jeg tænkte
Den Sidste Morgenfrue
hos hende
vil jeg sidde lidt
og det gjorde jeg så

ぬかるんだンマークの地で
私は自転車を押した
家へ
とりとめのない考えを経て
私は自分自身を
奮い立たせた
私は思った
この最後のマリーゴールド
彼女のところに
少しいたくなつて
私はそうした

næste dag

次の日

var hun væk

彼女は行ってしまった

de havde plukket hende

彼女を引き抜いた彼ら

tigrene

あの虎たち

(出典：*NAJA MARIE AIDT SAMLEDE DIGTE 1991-2008, 2009*)

(浅妻夏香 訳)

Trine Andersen の詩

糟谷有花

Hvis du var mig

hvis du var mig og jeg ikke var dig men en anden end dig vi kunne jo sige at jeg
(der ikke var dig) var en du (som var mig) ikke kendte
og ikke havde mødt endnu men så mødtes vi altså (ikke dig og mig men dig (mig)
og
mig (en anden))
og hvis nu vi (dig der var mig og mig der ikke var dig) snakkede sammen og
du(jeg)
sagde
hej med dig (ikke dig men mig der ikke var dig men en ukendt) og jeg (ikke du)
sagde
hej med dig (dig der var mig) og du (jeg) sagde hør hvor kender jeg (du) dig (mig
der ikke var dig) fra?
kommer du (jeg) her tit?
så ville jeg (mig der ikke var dig) nok standse lidt og sige nej jeg (en anden men
ikke mere en ukendt) kommer her faktisk alt for sjældent

もしあなたが私だったら

もしあなたが私で私があなた以外の他人だったら,(あなたでない)私は(私で
ある)あなたが知らないであるといえただろう
そしてまだ会っていなかつたとしても私たちはほんとうに会う(あなたと私
ではなくあなた(私)と私(他の人))
そしてもし今私たち(私であるあなたとあなたでない私)が一緒に話すとあなたはこう言う
こんにちは,(あなたではなく見知らぬ人である私)
すると私はこう言う
こんにちは,(私であるあなた)
そしてあなた(私)は,私(あなた)はあなた(あなたではない私)をどこで知つ
たか聞いた
あなた(私)はよくここに来るのかも

それから私(あなたでない私)はきっと少しとまってこう言うだろう,いいえ,
私(他の人だがもはや見知らぬ人ではない)はここにはほんとうに稀にしかこ
ない,と

(出典 : *Digte til min elskede*, 2007)
(糟谷有花 訳)

作者紹介：Trine Andersen (1969-)

1995 年短編小説 *Hotel Malheureux* でデビュー、「1995 年新人賞」を受賞する。その後、小説、短編、詩などを発表している。主要作品には老人ホームから行方をくらませた 87 歳の老女 Elinor を主人公に描いた推理小説 *Elinor Marks fulde fem*、新しい世界との出会い、大人になる過程をテーマにした詩集 *Den nye verden* などがある。2008 年には新しい世界観に開眼する要因となつたアフリカ体験がベースとなり創作された詩、*På den anden side* がある。

Inger Christensen の詩

高瀬真倫

Uddrag af Handlingen

1

Inde i den første fabrik er der en anden, inde i den anden er deren tredje, inde i den tredje en fjerde etc. fabrik

Inde i fabrik nr. 3517 står der en mand ved en maskine

I fabrik nr. 3517 står der en mand ved en maskine

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om frihed

For enden af alle de forenede fabrikker står der en mand og tjener penge

Handlingen より一部抜粋

1

最初の工場の中には 2 つ目の工場があり、2 つ目の中には 3 つ目があり、そして 3 つ目の中には 4 つ目の工場があり・・・

3517 番目の工場の中では、機械のそばに 1 人の男が立っている

1423 番目の工場の中では、機械のそばに 1 人の男が立っている

8611 番目の男は四六時中、自由についての空想を語っている

全ての工場組合の末端には 1 人の男がいてお金を稼いでいるのだ

(出典 : 'Handlingen', Det, 1969)

(高瀬真倫 訳)

Sophus Claussen の詩

大島虹歩

April

4月

Hvem er hun dér?

—den Heks April.

en djærv April med Bølger og med
Byger,
begsorte Byger, Bølger uden Hvil,
et Uvejrshav, der, bedst som Sneen
fyger,
kanaabne sig med tusind Foraarssmil.

Med Øret kildent for din Tales Kunst
hun lover Stævnemøder straks og
Gunst,
men bryder Ord...

Med hende vil jeg flane
ad grønne Skrænter...naar lidt Sol vi
faa.
Hun er en Bris fra Søen—svulm, min
Fane!
sort eller hvid, jeg véd, at hun er Svane.
Det er kun Gæs, som er bestandig graa!

あそこにいる彼女は誰？

—それは魔女の4月。

波と雷雨をつれてやってくる無愛想な4月
真っ黒な雷雨と絶え間無く押し寄せる波
その雪が舞う最高の嵐の海
それは千の春のほほえみとともに
幕を開ける。

あなたの巧みな話術に耳をくすぐられ
彼女はすぐにデートや優しさを
約束するが、
約束を守らない...

彼女とともにわたしは
ぶらぶらと緑の坂を歩きたい...少しでも
日差しがあれば。
彼女は湖から吹いてくるそよ風だ—
はためかせよ、わたしの旗を！
黒か白か、わたしは彼女が白鳥であることを
知っている。ずっと灰色なのは
ガチョウだけだ！

(出典 : *Danske Vers*, 1912)

(大島虹歩 訳)

Per Højholt の詩

吉永梨紗

Så og så mange lærker

383 lærker er kommet 384

birketræernes kroner syder (385) som balloner faktisk balloner man blæser
op gasforekomster på stilk nejende som birketræer ja fuldstændig som
birketræer der syder

388 lærker er kommet og synger over muldvarpeskud 389

vinterens søvnveje blottes vinterens søvnveje ligger blottede og fulde af
vand solen rammer dem

en morris kører op over bakken og ned og brummer op gennem hulvejen og
nærmer sig plaskende langs fyrretræer

postens morris kommer til syne under 390 lærker

増え続けるひばり

383 羽のひばりが 384 羽になった

カンバのてっぺんでは、385 羽のひばりが本当に人が膨らましている風船の
ようにシューッという音をたてて、あたかもカンバがシューッという音を出
しているかのように完璧にみせながら、葉の根元でガスを発する

ひばりは 388 羽になり、389 羽のひばりがモグラ穴の上空で歌う

冬の睡眠用通路は、水にさらされ、水で溢れた冬の睡眠用通路に浸食されて
いて、太陽がそれらに照りつけている

一台のモーリスが丘の上や下を走り回り、ブンブンと音をたてながら切通を
通り、松林に沿って飛び散った水へと近づいていく

小窓から見えるモーリスは、390 羽のひばりの下に姿を現している

(出典 : Per Højholt)

(吉永梨紗 訳)

Per Lange の詩

今石茉那

Nattergal

小夜啼鳥

Brast der en Kilde
i Nattens Indre?
Hvorfor blev alting
med ét saa lyst?
Var det en Stjerne
hinsides Mørket
som sprudled op
gennem Jordens Bryst?

泉は湧き起こったのか
夜の中で?
何故すべてが
突如そんなにも輝いたのか?
それは星だったのか
暗闇の向こうで
沸き立った
母なる大地の胸元を突き抜けたそれは?

En Skovgud drejer
med stille Hænder
en stor og glødende
Ædelsten.
Tungt falder Straalerne
gennem Mørket
røde og grønne
én for én.

森の神は回転させる
静かなる手で
大きくあざやかな
宝石を.
重々しく光は落ちていく
暗闇を突き抜け
赤と緑で
ひとつひとつ.

En lille levende
Fuglestrube
har fyldt en Verden
med Drøm og Ro.
Et viltet Fuglenæb
strakt mod Himlen.
Et Fuglehjælte
i Nattens Klo.

小さな命ある
鳥のさえずりが
世界を満たすは
夢と平穏.
移り気なくちばしが
天を仰いだ.
小さな鳥の心臓は
夜の鉤爪にかけられる.

(出典 : *LyrikBogen Dansk lyrik fra 1680 til 1990-med europæiske eksempler*, 1992)

(今石茉那 訳)

作者紹介 : Per Lange(1901-1991)

コペンハーゲンの Hørsholm 生まれの作家で、デンマーク人作家 Sven Lange の息子。

1923 年にはオーストリアに滞在し、ヨーロッパ文学の流れに対する見識を得た。1926-27 年のイタリア滞在は、古典とロマン文化への興味を広げることとなり、イタリアとギリシアには長期にわたって滞在した。表現主義の最盛期に、詩集 *Kaos og Stjernen*(1926)を発表。このタイトルは、フリードリヒ・ニーチェの言葉 "Man må endnu have kaos i sig for at kunne føde en dansende stjerne(You need chaos in your soul to give birth to a dancing star)" から来ていて、Lange が彼からインスピレーションを得たことを示している。その後詩集では、1929 年に *Forvandlinger*, 1932 年に *Orfeus* を出版。芸術の世界、特にギリシア神話から題材を得ていた。その他著書に、*Spejlinger*(1953), *Ved Musikkens Tærskel*(1957), *Samtale med et Åsel*(1961), *Dyrenes Maskerade*(1969)などのエッセイ集がある。

参考サイト

GYLDENDAL DEN STORE DANSKE

http://denstoredanske.dk/Dansk_Biografisk_Leksikon/Kunst_og_kultur/Litteratur/Forfatter/Per_Lange

http://denstoredanske.dk/Kunst_og_kultur/Litteratur/Dansk_litteratur/1914-40/Per_Lange

Litteratursiden.dk

<http://www.litteratursiden.dk/analyser/lange>

名言・格言『フリードリヒ・ヴィルヘルム・ニーチェさんの気になる言葉 + 英語』一覧リスト

http://iso-labo.com/lab0/words_of_FriedrichWilhelmNietzsche.html

Thøger Larsen の詩

柚木慧帆

Middag

Etheftigt Ildstænk mod det haarde Blaa
Staar Middagssolen hed i strittende.
Den tørre Muldbrink er saa pulvergraa,
Insekter summer over Agerkaalen.

Den stille Dag sid strækker vidt og højt.
Omkring mig Myg og Sommerfugle svirrer.
Fra Luft og Løv der pibler klare Fløjt.
I glarfin Dis de fjerne Flader dirrer.

— —
I Søens blanke, afmagtstunge Vand
Staar Fisken stiv og dum fra Gab til Hale.
Nu slog den Snuden mod den bratte Strand
Og nøs og dasked hen i Dybets Dale.

Der ligger den paa Bund i Søen klar,
Og Fra dens Snude gaar tilvejrs en Boble
Den stirrer op mod Overfladens Glar,
Hvor Solen gynger som en ildgul Gople.

— —
En Bondepige sidder i en Grøft—
Med korte Særkeærmer, nøgne Arme.
Man ser det øverste af Barmens Kløft—
Der ligger Draaber, Sol og Kødets Varme. ——

Det er saa varmt og godt ved Muld og Strand.
Det er en Sommerdag i Danmarks Land.

真昼

真っ青な空に向かって激しい火の粉がほとばしり
逆立つ光の中 真昼の太陽の暑さが燃える
乾いた土の斜面は粉をふいたように灰色で
虫たちは野原で羽音を鳴らす

静かな日はのびやかに広がり

私の周りには蚊と蝶が飛ぶ
空気と木々の葉からは澄んだ鳥のさえずりがほとばしり
細かいもやの向こうで遠くの大地が震える

輝き，淀む湖の中で
頭からしつぼまで動かずに鈍い魚がたたずんでいる
おや，急な水辺に鼻面を打ち付け
くしゃみをし，谷間の深みにのろのろと泳いでいく

魚が湖底にいるのがはっきりわかる
鼻から泡が上がってくる
輝く湖面を見上げる
太陽が炎のクラゲのように揺れる湖面を

農家の娘が溝に腰掛けている
短い袖のシュミーズで，腕をむき出して
胸の谷間が見える
汗と太陽と肉体のぬくもり

土と水辺は暖かくすばらしい
これがデンマークの田舎の夏の日である

(出典：*Jord*, 1904)
(柚木慧帆 訳)

Harald Landt Momberg の詩

勝矢博子

Marine

海の風景

Bølge bølger
bølgekam kaster
gråner alle øjne
brat bue

波が波立つ
波頭が投げ出す
全ての目を灰色と化す
急にひかれた弓の形で

Ringspids
boblerand
hvirlende perlar
skumbroderi

円の先端
泡のふち
渦を巻く真珠
泡の刺繡

Hav du høje omstjærnede dronning
grå er dine tårne
blå er dine bølger
blinde er dine dybder
sorte storme blå sol
grøne alle øjne
o hav

海よ、気高く、夜の星に囲まれた女王
あなたの塔は灰色
あなたの波は青色
あなたの深さは盲目
黒い嵐、青い太陽
全ての目は緑色
ああ海よ

Bølger bølger

波がいくつも波立つ

(出典 : *LyrikBogen Dansk lyrik fra 1680 til 1990-med europæiske eksempler*, 1992)
(勝矢博子 訳)

作者紹介 : Harald Landt Momberg (1896–1975)

1896 年にオーデンセに生まれる。デンマークの詩人。父親は商人で 1902 年に父親がアメリカに移住する。1916 年にコペンハーゲンに引っ越し、1922 年に *Parole : 33 expressionistiske digte, Solen går ned: Tre dramatiske digte* が出版された。1969 年、Paul Borum によって収集された *Rose, Tid og Evighed, Poesi og prosa 1919–1969* が出版される。1975 年に死去。1900 年代の詩人のうちで忘れ去られたのちに発見された唯一の詩人といえる。彼は文構造を壊すことにより、また言語を物や音、形のようにして遊ぶことにより、当時もっとも急進的で叙情的な試みを行った詩人である。

Schack Staffeldt の詩

伊勢田如奈

Ved Søen

—og medens de Bølger fare afsted,
Mig synes at ogsaa jeg skulde med,
Og stirrende ned i billedfuld Søe,
I underlig Længsel vil jeg bortdøe.

Mig vinker dybt i den stille Azur
En anden Himmel, en anden Natur.
Æteriskt og idealiskt er Alt,
Ligt Tingenes allerførste Gestalt.

Mit første Jeg fra det reene Blaae,
Mit reenere Selv tilhvidsker mig saa:
Hvi skilte du dig fra mig, fra mig?
Og dog hvor elsker, hvor elsker jeg dig!

Da blir jeg saa underlig bange og om,
Min Aand sig løsner til meere end Drøm:
Mig synes at Guder og Mennesker gaae
Omfavnede, dybt i det reene Blaae.

海で

一波が去りゆく中で
私も一緒に行こうと思った
色とりどりの海の底を見下ろした
不思議な憧れの中 私は死んでしまいたい

静かな青色の中 深く手を振る
もう一つの空、もう一つの自然
全てこの世のものとは思えぬ理想的なもの
根源の形に似ている

私は最初 澄んだ青から生まれた
それが私自身にこうささやく
どうして貴方は私から、私から離れたの
まだこんなにも私は貴方を愛しているのに

だから私は奇妙なほど怖く、心が痛む
私の精神は夢よりもずっともろいもの
私は、神々と人間はこの澄んだ青の中
深く抱き合っていると思った

(出典：不明)
(伊勢田如奈 訳)

Werner Aspenström の詩

大鋸瑞穂

Du och jag och världen

君と僕とこの世界

Fråga inte vem du är och vem jag är
och varför allting är—
Låt professorerna utreda,
de har betalt.
Ställ hushållsvägen på bordet
och låt verkligheten väga sig själv.
Sätt på dig kappan.
Släck ljuset i tamburen.
Stäng dörren.
Låt de döda balsamera de döda.

問うてはならない、君がだれで僕はだれか
この世のすべての存在理由を.
調べ事は頭でつかちな彼らの仕事,
それでも金で動く.
テーブルにはかりを置き
真実それ自身にその実体をはからせよ.
外套をひっかけて.
玄関廊下の明かりを消して.
ドアを閉めて.
死する愚者は永遠に変わらぬままに.

Här går vi nu
Den som har de vita gummistövlarna
är du.
Den som har de svarta gummistövlarna
är jag.
Och regnet som faller över oss båda
är regnet.

だが僕らは今こうして歩いている.
その白い長靴を履くのが
君.
その黒い長靴を履くは
僕.
そしてその雨は僕ら二人に等しく降り注ぐ
雨なのだから.

(出典 : Svensk poesi, 1964)
(大鋸瑞穂 訳)

作者紹介 : Karl Werner Aspenström(1918~1997)

ヴァーナー・アスペンストゥルームはスウェーデンの小説家、詩人、劇作家である。ダーラナ地方、スメジエバッケン(Smedjebacken)郊外のトルボー(Torrbo)に暮らす貧しい一家の元に生まれた。生まれて間もなく父親をスペイン風邪で亡くし、母親と兄妹二人とともに暮らした子供時代は彼の著書 *Bäcken* (1958)に描かれている。1936年から二年間、彼はシグトゥーナ国民高等学校で学ぶ傍ら、シグトゥーナ財団の持つ新聞記事保管庫で働いていた。その後ストックホルムへ移り住むと、1945年にはそこで学士(教養)の学位を取得した。当時彼は定期刊行雑誌 *40-tal* 編集部の一員として活動し、他にもアフトンブラーデット紙などの新聞、雑誌に寄稿していた。また1943年にはストックホルム群島の一つ、シュンメンドウ(Kymmendö)にて生涯のパートナーとなるシグネ・ルンド(Signe Lund)と出会っており、結婚後は子供を二人もうけている。

アスペンストゥルームは詩集 *Förberedelse* (『支度』) (1943)の発表で作家デビューを果たした。その後カーリン・ボイエの詩‘I rörelse’の一節からタイトルを借用した短編集 *Oändligt är vår äventur* 『果てしなき我が冒険』 (1945)を発表、そして1949年に出版された詩集 *Snölegend* 『雪の神話』 (1949)は彼の代表作となった。

彼の筆致はシンプルながら示唆に富んでおり、自然を詠った詩から政治的メッセージを含んだものまで、50年にも渡る作家人生において書いてきた作品ジャンルは多岐にわたる。彼の興味は詩や小説のみに留まらず、舞台やテレビ、ラジオにも広がっていた。演劇にも関心を抱いていたアスペンストゥルームは1969年には *Stjärnan* 1976年には *Väntarna* といった戯曲を発表しており、また自叙伝やエッセイ集のほか、1965年には彼にとって身近な存在であった猫を扱った絵本 *Den gula Tassen* も出版している。1981年彼はスウェーデンアカデミーの一員となったが、1989年には「個人的理由」からアカデミーの仕事を辞退している。そして1997年、闘病生活の末、アスペンストゥルームはガンで亡くなった。

第二部
デンマーク編
Karen Blixen を読む

“Ringen”のオープンエンディングをめぐって

デンマーク語専攻 3 年
浅妻夏香・飯村優生・糟谷有花

1. “Ringen”の概要(糟谷)

1.1. 作品紹介

1.1.1. 作品の成立背景

1958 年に発行された Karen Blixen の *Skæbne-Anekdoter*『運命綺譚』に収録されている短編小説である。この作品集はその名の通り“Skæbne(運命)”がテーマであり、今回扱う“Ringen”にも主人公リーセの運命が描かれている。一概に“Skæbne”といっても、Karen Blixen は一般的に認識されている意味とは異なる見方をしている。というのも、一般的な“Skæbne”は天から授かったものであり自分で変えられるものではない。それはある種の制約とも感じられるだろう。しかし Karen Blixen は“Skæbne”を自分が主体的に関わりをもち、向き合っていくものであると考えている。この点を理解して作品を分析していく。

1.1.2. あらすじ

150 年前の夏のある朝、結婚して 1 週間のデンマーク人の若い夫婦がその領地を散歩していた。身分の差を乗り越えて結婚した二人は幸せの絶頂であった。その日、夫・シギスムンは妻・リーセに莊園の羊を見せた。そこで二人は羊飼いから、近隣の羊囲いに狼さながら侵入し羊を殺してさらっていき、ついには羊飼いまで殺して逃げ去った羊泥棒の話を聞いた。リーセは病気の子羊を調べる夫を置いて一人で家路につくと、今まで味わったことのない深い喜びを感じた。そして森の奥まで進んでいき、そこでその羊泥棒と思われる不審な男に出会う。リーセは恐怖の中で男を追い払う為に夫からもらったばかりの指輪を差し出しが、男はそれを拒否して蹴飛ばしてしまった。そして指輪とともにリーセの手元から落ちたハンカチだけを拾ってナイフの刃に巻きつけ目を閉じた。ようやくリーセはその場を去ることができた。そして家路に戻り再び夫と合流するが、リーセは夫に森での出来事には触れず、ただ結婚指輪を無くした事実だけを伝えた。リーセはここで、自分がその結婚指輪を介して今までの人生にはなかった孤独や罪業、悲哀と結婚したという事実を認識したのだ。夫はいつもと様子の違うリーセにあれこれ聞くが、リーセは森での出来事は隠すのであった。

2. オープンエンディングの意図

2.1. オープンエンディングとは(飯村)

オープンエンディングは一般的に物語の終わりが作者によって明確に定められておらず、曖昧なまま宙に浮かんでいるような結末のことを指す。作者によって終わりが決められていないため、結末の判断が読者側に委ねられ

る。読者が結末を自由に想像し、解釈をすることができるのだ。そのため読者ひとりひとりの独自の解釈が可能となり、結末が無数に存在する。それがこのオープンエンディングの特徴である。

結末が自由自在で、物語が終わらないのではないかといった強い印象が残る。オープンエンディングは“Ringen”の作者であるブリクセンが好んで用いた手法の一つでもある。

“Ringen”においては主人公のリーセとその夫の会話文で物語は幕を閉じる。

「妻が表情を変えないので、夫は自分の言ったことが聞こえたのかどうかわからなかった。指輪をなくして気に病んでいる姿に夫は感じ入った。その手を取って口づけした。冷たい。それは前に口づけしたときの手ではなかった。夫は足を止め、自分とともに妻を立ち止まらせた。

『最後に指輪をはめてたのはどこかおぼえているかい？』

『おぼえてないわ』

『どのあたりでなくしたかわかるかい？』

『いいえ、ぜんぜんわからないわ』¹

指輪をなくしてしまった妻に、夫がいくつか質問を投げかける場面のこの会話文の後には、何も文章は続かない。これで物語は終わりを迎える。この物語の最大の特徴ともいえるであろうこのオープンエンディングを軸に、これからこの作品の分析を行っていく。

2.2. テーマ設定の理由(飯村)

タイトルにもあるように、「この作品におけるオープンエンディングの意図とは」というテーマを掲げた。オープンエンディングに焦点を絞ってこのテーマを設定した理由は主に三つある。

一つは、オープンエンディングが初めて”Ringen”を読んだ際に、最も衝撃を受けた部分であるからだ。至ってシンプルな理由であるとは思うが、それだけこのオープンエンディングが、衝撃的で印象的なものであったのだ。

二つ目は、オープンエンディングという手法がこの作者の特徴だという理由が挙げられる。前項でも述べたが、オープンエンディングは他の作品にも見受けられるほどブリクセンが好んで使った手法である。彼女がオープンエ

¹ Hendes Ansigt var saa stille at han ikke vidste om hun havde hørt ham eller ikke. Det bevægede ham at hun tog sig Tabet af hans Ring saa nær. Han løftede hendes Haand til sin Mund og kyssede den. Det var saa kolt, det var ikke ganske den Haand han sidst havde kysset. Han standsede for at faa hende til at standse med ham, saa at han kunde kyisse hendes Ansigt.

“Kan du huske hvor Du sidst havde Ringen paa?” spurgte han, da han havde kysset hende.

“Nej,” svarede hun.

“Kan Du tænke Dig,” spurgte han igen, for at vise hende sin Deltagelse, “hvor Du kan have tabt den?”

“Nej,” svarede hun, “det kan jeg slet ikke tænke mig.”

ンディングを用いる理由について少しでも理解を深めることができたらと思いこのテーマを設定した。

最後に三つ目は、この作品においてオープンエンディングがどのような役割を果たしているのかが気になったからというものである。このような結末にしたのは何か意図があつてのことであり、意味もなくこのような終わり方にする訳ではないだろうと考えられる。その意図をめぐってこの作品の分析をしていく。

作品分析では、主人公リーセの心情と物語内に登場するいくつかのモチーフを通してアプローチする。次項からそれぞれに焦点を当てて分析を行う。

2.3. リーセの心情分析

2.3.1. 場面 1, リーセと夫(最初—p.212 10 行目)(浅妻)

作品内容の理解を深めるため、主人公リーセの心情分析を行う。ここでは物語を登場人物の変化によって4つの場面に区切り、それぞれの場面におけるリーセの心情を読み解いていく。

まず、一つ目の場面では主人公リーセと夫シギスムンの幸せな夫婦関係について描かれている。「ふたりの日々が終わるまで、そうやって歩き、馬車で行くだろう」、「若い夫のシギスムンは、これから先、愛する人のゆくてには石ひとつなく、どんな影も落ちることはあるまいと思っていた」という描写は夫婦の幸せな生活はこれからも続くと思われる事を示している。さらに、リーセについての、「今後、夫にどんな隠しごともするはずがないので、生まれて初めて自分が空の鳥のように自由でいるのを感じた。」という描写からリーセ自身もこれから先、夫に隠しごとをする事もなく変わらず幸せな生活が続くだろうと信じている事が分かる。場面半ばでは、羊飼いのマティアスが羊泥棒について話をするが、リーセはその羊泥棒が今後自分の運命に大きな影響を与えることになるなど知る由もない。

リーセは物語を通して白いドレスに麦藁帽という装いであるが、この場面において、その装いは社会の闇を知らないリーセの純粋無垢な心を象徴していると考えられる。この場面後半でリーセは自らその麦藁帽を手に取り地面に落とす。この描写はリーセ自身に起こる変化を暗示していると推測できる。しかし、「夫に言わされたようにゆっくり歩いた。夫の言うことは何でも聞くつもりなのだ」とあるように、まだこの時リーセはこれから先も幸せが続く信じているということを繰り返し印象付けている。

2.3.2. 場面 2, リーセ一人(p.212 11 行目—p.214 3 行目)(飯村)

この場面では、リーセは夫と離れ一人きりになる。この状況はリーセがかつて体験したことのないものであった。本文には、リーセは今までの人生では必ず誰かと一緒にいたことが明示されている。ここで重要なのはリーセが一人きり、という今まで体験したことのない状況を不安に感じているのではなく、深い喜びを覚えているという点である。

「歩くうちに、ひとりきりでいることに新たな深い喜びを覚えた.」¹

以前であつたら夫にくつついでばかりであったリーセが、今までの人生にはなかつたことに対して喜びや目新しさといった感情を抱くようになってゆく。この状況設定によって、リーセが何か新しい、今までの人生では決して出会うことのなかつたものへ向かっていく様子が暗示されている。もしこの場面にタイトルをつけるのであれば、「変化の予兆」というものが適切であろう。

「わたしは地上から消え失せてるのよ.」²

またこの一文はラストを暗示させるものだと言って過言ではない。この時のリーセの行動は單なる好奇心からくるものが大きい。この心情も冗談めかしたような印象を受ける。ほんの気まぐれで起こした行動が、人生を大きく変えてしまうという作者からのメッセージとも言える。

また前の場面とは打って変わって、雑音を感じさせない風景描写が特徴としてあげられる。これはこの場面に登場する人物がリーセのみであることも原因であろう。そのため対人間との会話ではなく、リーセの心の声が明確に描かれている。

さらにはリーセの行動全般を通して、自分しか知らない秘密性といったものが文章全体に表現されている。

「ふと自分の王国の心臓のただなかにいるような気がして、胸がときめいた.」³

「...一步一步慎重に進んだ.」⁴

「...小さなハンカチを口にあてがった.」⁵

以上のものが例として挙げられる。心理描写と行動描写とともに、リーセが自分だけの、自分しか知らない世界へと足を運んでいる様子が分かる。そしてその世界への期待が高まっている様子が読み取れる。こうしてリーセは森の奥深くへと入ってゆく。

¹ Mens hun gik, blev hun mere og mere flydt af den store Lykke at være alene, ganske alene, endogaa uden Bijou.

² ... og blive borte der~være forsvundet fra Jorden Overflade,...

³ Hun havde pludselig følt, at hun her var lige i Hlertet af sit Kongerige, hun var blevet saa lykkeligt bevæget derved.

⁴ Hun passede nøje paa ikke at gøre den ringeste Støj, og gik uendelig forsigtigt frem, Skridt for Skridt.

⁵ Haand pressede hun sit lille Lommetørklæde til sine Læber, ligesom for at betone sin Vandrings Hemmelighedsfuldhed.

2.3.3. 場面 3, リーセと男(p.214 4 行目—p.217 6 行目)(糟谷)

この場面はリーセが未知と出会うことで価値観が一変されるシーンである。日常離れした空間にいるということが様々な表現で明示されている。

「…ふたりにとって時間超越していた.」¹

リーセと男にとってお互いの存在が現実離れしていることを暗示している。男はこの時ぼろを纏い、顔には傷を負って全身血と泥で汚れている様子が描かれており、裕福な家庭で育ったリーセにはそれまで見ることがなかつた容姿である。また、森の奥に住む男にとってはリーセのような綺麗な女性は目新しいものであつただろう。

「幽霊の出現そのものなのだ、それと出会った人の世界を変えるのは.」²

この一文にはリーセが男に出会ったことで価値観が一変されたことが描かれている。誰もが恐れを感じるものとして分かりやすい幽霊に男を例え、リーセがそのような恐怖に遭遇したことを倒置法を用いて強調している。

「男に感じた戦慄」³

「手にした指輪にかけて懇願した」⁴

これら二つからは、男に一刻も早く目の前から消えて欲しいと願うリーセの心情を読み取ることができる。リーセがつい1週間前に夫からもらった結婚指輪にかけて願っていることから、リーセの切なる思いが感じられる。

「彼女は自由の身になった」⁵

ここでいう「自由」とは小説の序盤で描かれていた自由と全く別のものである。初めてリーセが感じた自由とは、愛する夫に嘘をつくはずがないという前提のもとで、格式高い家庭から解放された時の自由であった。それに対してここでの「自由」とは、夫への隠し事を抱え、さらに孤独や罪業、悲哀を背負った上での、男からは解放されたという「自由」なのである。

以上より、リーセは男という存在に出会い、初めて貧困や孤独などに直面することになり今までの価値観が一変する。

2.3.4. 場面 4, リーセと夫(p.217 7 行目—最後)(飯村)

¹ For de to Optrædende i Pantomimen var det tidløst...

² … selv synet af ham, forvandler Verden for det Menneske, der møder ham.

³ den Rædsel som hun folte for ham

⁴ hun besvor ham, ved Ringen i sin Haand,

⁵ Hun var fri.

そしてオープンエンディングにつながっていく最後の場面である。男と別れたリーセは、後を追ってきた夫と合流する。

「一步前を歩きながら考えた。『すべて終わったのだ』」¹

「自分の声がその言葉を発するのを聞いて、その意味が分かった。」²

「この指輪をかけて、自分は何かと結婚したのだ。」³

これらの文章から、あまりに現実離れした男との遭遇が夢物語ではなく、現実世界で起こったことであったのだとリーセが改めて実感していることが分かる。ここに来てやっと、リーセは自分のしたことが一体どういう意味を持つのかを自覚するのである。

また、男とのシーンからは一転して会話の多い文章ではあるが、二人の会話は堂々巡りで、リーセが夫に隠し通そうという様子が繰り返し明示されている。

「リーセは返事を胸にさぐってから、ようやく言った。『指輪をなくしたの』」⁴

これはリーセが生まれてはじめて夫に対して嘘をつくシーンである。リーセの夫に対する隠しごとの始まりである。最初のシーンでは隠し事などするはずがないと言っていたリーセであったが、そうではなくなってしまったことが読み取れる。嘘をつくという行動は以前のリーセでは考えられないことであり、すべては変わってしまったことが分かる。

「冷たい。それは前に口づけした時の手ではなかった。」⁵

この夫の心情からもリーセが前とは確実に違っていることが明示されている。

この場面の二人のやり取りからは、リーセの価値観が覆されてしまった一方で、夫が何も変わっていないことが読み取れ、その二人の対比が鮮やかである。この場面を一言で表すならば「価値観の一変」というものが適切であろう。

2.4. モチーフに関する分析

2.4.1. モチーフ 1, 指輪(飯村)

¹ Hun forstatte sin Gang, et Skridt foran ham, og tænkte: "Alt er forbi."

² Idet hun hørte sin egen Stemme udtale Ordene, forstod hun hvad de betød.

³ "Med denne Ring tager jeg Dig til Aægte."

⁴ Hun søger efter et Svar, og sagde: "Jeg har tabt min Ring."

⁵ Den var saa kold, det var ikke ganske den Haand han sidst havde kysset.

本章では物語内に登場するモチーフを分析する。この項では指輪を取り上げる。指輪は”Ringen”，つまりこの作品のタイトルにもなっている重要なモチーフである。一般的に指輪といえば、結婚や愛といったものが主なイメージとして挙げられる。この作品においては、表を用いて何の象徴であるか考えていく。

以下の表は、指輪に対する登場人物たちのそれぞれの認識を場面ごとに振り分けたものである。文章より視覚的なアプローチの方が理解が深まると考え、今回はこのような形にした。

	夫	リーセ	男
場面 1	結婚 幸せの象徴	結婚 幸せの象徴	×
場面 2	×	×	×
場面 3	×	価値のあるもの	何の価値もないもの
場面 4	結婚 幸せの象徴	契約	×

夫と男に関しては登場しないシーンがあるため、その部分は×で示している。また場面 2に関しては指輪が登場しないので、その部分についても×で示している。

この表で注目すべき部分は二点ある。

一つは場面 3 のリーセと男の認識の差である。裕福な家庭で育ったリーセにとって指輪は装飾品であり、身を着飾るための価値のあるものである。そのため男に指輪と引き換えに私の前から立ち退いてほしいと願うのである。これは指輪に価値があると信じているリーセの考えが反映された行動だ。だが男は指輪を受け取らず、蹴飛ばす。彼にとって指輪には何の価値もないからだ。この二つの相反する認識が、リーセの価値観の一転の片棒を担ぐ。

そしてもう一点は、場面 4 の夫とリーセの認識の差である。場面 1 では、二人とも幸せの象徴という同一の認識であった。だがリーセが男と出会い、指輪を通して男の背負っていた今までのリーセの人生にはなかったものと結ばれたのち、リーセの指輪への認識は変わってしまった。ここでは契約としているが、二つのものを結びつける何かだと考えてほしい。愛などなくともその二つを強くつなぎとめてしまうのだ。

この表から、”Ringen”においては、指輪が象徴するものは二つあることが分かる。愛や幸せの象徴と、運命や契約の一端を担うものである。前者は夫や男に出会う前のリーセに顕著に見受けられ、一般的な認識である。後者は男に出会ったとのリーセに見られる認識で、より複合的で複雑な価値観である。

また指輪はリーセが変わってしまう最も大きなきっかけであり、それは運命の象徴とも言えるだろう。この作品全体を通して、リーセが変わっていく

過程が描かれている。その一番のキーとなった指輪を重要視して、ブリクセンはタイトルにしたのではないかと考えられる。

2.4.2. モチーフ 2, 羊と狼(糟谷)

次に、対照的である羊と狼というモチーフについて分析する。はじめに羊泥棒が描かれている場面を見てみる。

「狼さながらに侵入し、狼のように獲物を殺してさらっていき狼も同然、跡も残さずこっそり立ち去る」

この文において羊泥棒は三回も狼になぞらえられており、作者が羊泥棒に狼を投影していると考えられる。

「この乱闘で賊は左腕を骨折した」

ここで羊泥棒は左手を骨折していると描写されているのだが、後に登場する男も「左手は体の脇にだらりと下がり」と描かれており、左腕に力が入っていない様子を読み取ることができる。また、男がぼろを纏い血と泥で汚れている様子からも、男が羊泥棒であると考えられる。

次に、以下の表を用いて羊と狼、夫と男を比較していく。

	描かれ方	リーセとの関係	共通点
羊	狼に殺される	家畜	被害者的立ち位置 温順な性格
夫	男に妻を変えられる	家族	
狼	—	想像でしかない	野生的で凶暴 森の奥で暮らす
男	狼のように羊を殺す	未知なるもの	

羊と夫は被害者的立ち位置であり性格もどこか似ている。また狼と男はリーセにとって未知なるものであり、男からは狼のような凶暴さが感じられる。以上より、「羊と狼」に「夫と男」が反映されていると考えられ、リーセの周りの人々の運命が描かれている。よって、羊と狼というモチーフはリーセの周りの人々の運命を象徴している。

2.4.3. そのほかのモチーフ(浅妻)

そのほかのモチーフについても分析する。一つ目はハンカチである。ハンカチはリーセが夫と別れてひとりで森へ入るところから登場する。男との無言のやりとりの中におけるハンカチの描写が印象的である。リーセが指輪を指からはずした時に手から落ち、それを男が拾い上げ、自分のナイフにくるんで持ち去る。ハンカチは夫との場面では描かれておらず、ひとりになった場面と、男との場面でのみ描かれている。ハンカチは最後に男が持ち去るため、今後夫が目にすることはない。したがって、このハンカチは男との秘密

を象徴するものであると思われる。

次に森についてである。この物語において森はリーセにとって神聖で秘密の場所である。森の中は音がなく、男との出会いも一言も発せられずに進行する。全く音のない森は緊張感のある非日常の空間として描かれている。

最後に白い服についてである。第一場面ではリーセの白い服は純粋さを象徴していると先に述べたが、物語後半、第三場面では「白装束」と記述されており、「死」を意味するものに変化している。ここでの「死」は二通りの意味を持っているのではないかと考える。一つ目は、ナイフを手にした男を目の前にしたリーセの命が終わるという意味の「死」である。もう一つは、社会の影の部分を知らず守られた環境で生きてきた、男と出会う前の純粋なリーセの「死」である。男と出会った後のリーセはそれまでのリーセではないのである。

3. まとめ(浅妻)

作品分析の結果、オープニングの意図とは何かという問い合わせに対し、以下の結論に至った。

一つ目に、リーセの見えない将来を暗示することである。第一場面において予測されていたリーセの幸せな夫婦生活は、男との出会いによって変わってしまったリーセ自身が原因でおそらくそれまでとは違うものになることが分かる。しかし生活がどう変わってしまうのかはリーセ自身にも誰にも分からぬのである。

二つ目に、運命とは与えられたものではなく、自分で変えられるものだと示唆することである。ブリクセンの考える「運命」とはそのようなものであり、それがこの物語でも暗示されているのではないだろうか。リーセは男と出会った後、夫に初めて隠しごとをして自分の運命を変えていくことになるのだ。

そして三つ目に、当時の女性が軽視される社会やそういった風潮の変化を暗示しているということである。リーセは男に出会うまでは夫に隠しごとをすることなく、何でも言われた通りにしていたが、隠しごとをするようになり、それまでの二人の関係が変化する。この変化は女性が男性より下であるという風潮の社会の変化を暗示していると考えられる。

4. 参考文献

・ 使用テキスト

Blixen, Karen . 1958, *Skæbne-Anekdoter*. København : Gyldendals Boghandel.
ブリクセン、カーレン著・渡辺洋美訳. 1996. 『運命綺譚』. 東京 : 筑摩書房

・ 参考資料(Web サイト)

KAREN BLIXEN MUSEET, ANECDOTES OF DESTINY,
<http://blixen.dk/life-writings/the-works-of-karen-blixen/anecdotes-of-destiny/?lang=en> (2018年1月19日確認)

物語における一粒の真珠の意義

デンマーク語専攻3年
今城千慧莉・大島虹歩・勝矢博子

1. 作品情報

この作品はカーン・ブリクセンの2つ目の物語集である *Vinter Eventyr*『冬物語』に収録されている。これは1942年に出版された。この物語集では子どもや若者が多く登場し、美しくも厳しいデンマークの自然に染め上げられた、少女時代の憧れと予感、ついには自分であるしかない運命の悲しみが描かれている。『冬物語』に収録されている作品は以下の通りである。「少年水夫の物語」「カーネーションをつけた少年」「真珠」「ゆるぎない奴隸所有者」「エロイーズ」「夢見る子」「魚—古きデンマークより」「アルクメネ」「ペーターとローサ」「嘆きの烟」「心のためになる物語」。

「真珠」は1860年代のデンマークを舞台とし、主人公イエンシーネと真珠の首飾りをめぐる物語である。

2. あらすじ

80年ほど前のこと、コペンハーゲンで注目の的になる結婚があった。新婚の二人は婚礼の後新婚旅行でノルウェーに行く。花嫁のイエンシーネは始めノルウェーの荒々しい自然に目新しさを感じていたが、それは次第に彼女の内面をも脅かしかねない恐怖の対象になっていった。そして彼女は恐れを知らない夫に恐れるということを教え込まなければならないと思うようになる。その夫が唯一失うことを恐れていたものがあった。それは彼の祖母の遺品の首飾りで、夫はイエンシーネにその真珠の首飾りを毎日つけさせた。

ノルウェーを発つ前日、ふとした拍子に首飾りの紐が切れてしまう。イエンシーネは靴屋の老人に首飾りの修理を依頼する際、老人の前で真珠を一粒ずつ数え上げた。翌日、イエンシーネは手元に戻ってきた首飾りの真珠を数えずに身につける。夫婦がコペンハーゲンに戻ってからも、イエンシーネは真珠を数えずにいたが、ずっと首飾りのことを気にかけていた。しかしドイツとの戦争が間近となつたとき、彼女は新聞の記事に触発されて真珠を数える。その結果真珠は一粒増えており、しかもその一粒はとても高価なものだった。イエンシーネが靴屋の老人に手紙を書くと、返事にはそれが老人の意趣返しであること、増えた真珠は過去に修理を依頼されたときにつけ忘れたものであることが書かれていた。

イエンシーネは手紙を読み終えると、自分は夫や靴屋の老人のように恐れを知らない人たちに勝利することはないだろうと考えるようになった。さらに彼女は自分の敗北について、それが実はたいしたことではないと悟り、またこの世の何もかもがたいしたことではないのだと気付いた。しかし自分の持つ真珠の首飾りは、それにまつわる話とともにこの先も子孫に受け継がれる大事なものとなるであろうとイエンシーネは予見した。

3. 考察テーマ

以下に考察の主題とその方法を述べる。このレポートでは女主人公であるイエンシーネの心情分析を通して、真珠が彼女に与えた影響と、作品中における真珠の意義を考察する。なおここで真珠とは、イエンシーネの夫アレクサンダーの祖母の遺品である真珠の首飾りと、靴屋が付け加えた一粒の真珠の両方を指すが、このレポートでは特に後者の真珠がイエンシーネに与えた影響と意義に重点を置いて分析する。

これらの分析を行うに至った動機を以下に二つ述べる。まず一つ目は原題”En Historie om en Perle”に注目した際に、靴屋の加えた一粒の真珠が物語に大きな意味を持つということが示されており、分析の対象にする必要があると考えられる。この題名は直訳すると「ある一粒の真珠についての物語」となるが、ここでの一粒の真珠とは靴屋が付け加えた真珠を指していると考えられる。というのも物語中で特に注目され記述されているのが、後から付け加えられた真珠のみであり、またその一粒の真珠が最もイエンシーネの心情の変化と関りが深く、大きな意味を持っていると考えられるためである。二つ目はこの作品はイエンシーネの心情の変化を中心に描かれており、心情の変化は真珠の首飾りや加えられた一粒の真珠と密接に関係している。作品中における真珠の意義やイエンシーネに与えた影響を考察するにはイエンシーネの心情分析を行うことが不可欠だと考えられたためである。

4. 分析方法

物語を真珠の首飾りの状態によって四つの場面に分け、それぞれの場面でイエンシーネの心情分析を行う。四つの場面は、イエンシーネが結婚して夫からもらった真珠の首飾りが壊れるまで、首飾りが壊れてから真珠を修理に出すまで、修理から帰ってきた真珠の首飾りの真珠玉の数を数えるまで、数えてから結末までの四つとする。ここではそれぞれ場面①、②、③、④と呼ぶことにする。

5-1. 分析 場面①

ここでは冒頭から真珠の首飾りが壊れてしまうまでの場面を扱う。まずイエンシーネの結婚前からの気性について述べておく。イエンシーネは裕福な羊毛商の娘である。ロマンチストな少女であり、愛の神を大いに崇めていた。夫、アレクサンダーとの結婚も恋愛によるものである。また正直な商人である父、信心深い母親と、厳格な道徳律を守る老伯母二人、という家庭の堅実で慎重な雰囲気の中で、イエンシーネは自分を大胆な人間だと思っていた。物腰にきびきびしたところのある娘で、血氣盛んな年ごろである。もともと活発で老いてなお意气盛んな老伯母とは様々な点で似ていた。伯母から貴族と商人の娘の結婚が破談になった訓戒を語られた際には、イエンシーネは内心憤る。このことからも彼女が血氣盛んな娘であることがわかる。

婚礼の日にイエンシーネは夫から真珠の首飾りをもらい、それから二人は

ノルウェーに新婚旅行に出かける。イエンシーネが荒々しい自然の中で夫と二人きりの生活を始められることを喜んでいたことと、当時ロマンチックな企てとされていたノルウェー旅行をイエンシーネが選択したことは、彼女がロマンチストであったことを示唆していると考えられる。

デンマークとはあまりにも異なるノルウェーの自然にイエンシーネはひどく驚き、しまいにそれは恐怖の対象となる。そんな中、夫が恐れを知らない存在だと気付くと、夫と自分のために彼に恐れるということを教えようと決意する。こうしてイエンシーネは夫に対しての気持ちが強まり、それはあふれんばかりのやさしさや、根深い道徳的怒りになって現れた。彼女の気性には受け入れられないこれらの強烈な感情は彼女のうちに加速し、強迫観念のようなものにまで変わっていく。こうしてイエンシーネは夫の前で大胆無謀にふるまうようになり、様々な危険を冒していく。けれどもこのような大胆な行動は、夫を変えようという熱意からなのか、夫に褒められるためなのかわからなくなる。この時、イエンシーネは夫に逆らって自分を守っているのだと自覚していた。

このように夫に逆らって自分を守っていると自覚するような行動をとつて過ごすうちに、心を落ち着かせるために真珠をもてあそんで口にくわえたり出したりするのが癖になっていた。ある日夫に「そんなことをしていると、紐が切れてしまうよ」(p. 58)¹と言われる。夫が災難を予見するのはこれが初めてのことだった。そのためイエンシーネは、夫は祖母を心から愛しているのだと思うと同時に、夫の目にたいしたものに映るために死ぬ必要があるのだろうかと考えるようになった。イエンシーネは、ドイツ出身であった夫の祖母も、自分と同じように夫の家の中や友人たちの中で異邦人であったことや、夫の祖父から真珠の首飾りを贈られたことで一族の中で記憶されているのだと感じている。このことから、貴族である夫の家に商人という全く異なる家から嫁ぎ、一人異質な存在である自分の立場が夫の祖母と重なり、親近感を覚えているということが読み取れる。イエンシーネは真珠の首飾りについて「これは勝利の証だろうか、それとも降伏の証だろうか？」(p. 58)²と考える。ここで勝利とは、祖母のように夫の目にたいしたものに映ることを指し、降伏とは夫の一族の中で祖母が祖父から真珠を贈られたということをしか記憶されず、個人としては記憶されていないことを指すのではないかと考えられる。

5-2. 分析 場面②

ノルウェーを発つ前日、真珠の首飾りが切れる。夫が唯一失うのを恐れていたものが壊れたことに際し、イエンシーネのおびえや混乱といった感情が読みとれる。また、首飾りを靴屋の老人に修理に出す際、真珠を老人の前で一粒ずつ数え上げることで、老人が一粒くらいすねるのでないかと疑つ

¹ "Hvis du bliver ved med det," sagde Alexander en Dag, "saa river du Snoren over."(Blixen,s.44)

² Var Pe rlene, spurgte Jensine sig selv, et Trofæ, eller var de et Tegn paa Underkastelse, en gylden Lænke? (Blixen,s.44-45)

ていることを老人に明らかに示していることが読み取れる。

5-3. 分析 場面③

首飾りの修復後、イエンシーネは真珠の数を数えようとして思いとどまる。その際夫に「数えなくていいのか？」(p. 64)¹と聞かれるがイエンシーネは数えなくていいと答えた。この行動によってイエンシーネは夫を不安がらせることができ、また不安がらせるという目的を達成したことで夫に対し勝利したと感じた。イエンシーネは帰国後も真珠の数を数えないまま過ごしていたが、一方で玉の一個くらいはなくなっていると信じてもいた。同時に、デンマークとドイツの間で戦争になりそうだといううわさが出始めると、熱心な愛国主義者であるイエンシーネは心をかき乱される。イエンシーネは自慢気に戦争のことを話す夫の同僚の士官たちに対し、憤りを覚え、不謹慎だと思う。

5-4. 分析 場面④

戦争の雰囲気が色濃くなると、イエンシーネは新聞の「恐れることなく」(p. 66)²という言葉に触発されて真珠の数を数える。すると真珠は52個から53個に増えており、しかもその増えた一個は他よりも大きかった。一粒くらいはなくなっているだろうと考えていたイエンシーネは、その考えが覆されたことでひどく混乱する。ここで彼女が夫に対して感じた勝利も揺らいでいることが分かる。

イエンシーネは気を取り直して首飾りを金細工師に調べさせた。そこで増えた一粒の真珠について、彼女は夫からの贈り物だと咄嗟に嘘をつくが、すぐにそのことを恥じる。イエンシーネにとって、正当な理由で手に入れたのではない、出自のはつきりしない真珠は隠さねばならないものである。しかしイエンシーネ自身は他人に対して嘘をつくことに抵抗のある潔癖な人柄であるということがここから読み取れる。金細工師から増えた真珠の価値について教えられると、イエンシーネは気分がすぐれない状態が続き、家族からも心配されるようになる。療養は無意味だとイエンシーネは感じ、真珠の謎を解くために靴屋の老人に手紙を書く。手紙の返事を待つ間に戦争の気配はますます近づき、同時にイエンシーネの実家では彼女が軍人に嫁したことを誇るようになった。

靴屋の件を忘れかけた頃、靴屋の老人から手紙の返事が届いた。真相を知ったイエンシーネは、夫や靴屋の老人のような心配や恐れを知らない人たちに自分は勝つことがないのだと悟った。そして「それにアレクサンダーはといえば、あのイギリスの貴婦人と結婚すべきだったのよ」(p. 70)³という台詞からは、真珠を一粒欠いた首飾りを今も持っているであろう貴婦人と、夫のアレクサンダーの本質が似ていることを指し、同時にイエンシーネのや

¹ "Skulde du ikke tælle dem?" (Blixen,s.48)

² "uden Frygt" (Blixen,s.49)

³ "Og hvad Alexander angaar, saa skulde han jo have været gift med den engelske Dame" (Blixen,s.52)

るせない感情を表現していると考えられる。

しかし彼女はここで自分の敗北が実はたいしたものではないと気付いた。そして「アレクサンダー自身は人生のちっぽけな人物像となってしまった」(p. 70)¹のである。これは「それとも、この男の目にたいしたものに映るために死ななきやならないということかしら？」(p. 58, 59)というこれまでのイエンシーネの行動原理とは正反対のものである。この場面で「妙なめまいをおぼえ、床がぐらりとして足もとで沈んでいくようだったが、それでも不快さはなかった」(p. 70)²という記述があることから、彼女は自身の変化を受け入れているのではないかと考えられる。

それではいったい何がたいしたことか、とイエンシーネは自問自答する。ここで彼女の胸中に浮かんだのは「めぐりくる月のもとにめざましきものはなし」(p. 71)³というシェークスピアの一節である。おおまかな訳は「長い年月を経て残るような素晴らしいものなどない」となり、アレクサンダーの「百年たつたらみな同じだよ、君」(p. 54)という台詞と同義である。イエンシーネは鏡に映る自分の顔を見つめ、自らの世界の内側で思考する。そして「この世に生まれてくることの何かしらは非常に重要で、百年たってもまだ生き残るだろう。この真珠がそうだ」(p. 71)⁴と結論付け、百年後に自分の持つ真珠を受け継ぐであろう恋人たちを思い涙した。

6. 結論

この物語に登場する真珠の首飾りは、物語前半はアレクサンダーの祖母の遺品であり、彼女の人生や物語を内包するものであった。しかし途中で一度ばらばらになり、新しい真珠を一粒加えられることによってその性質は大きく変化する。この物語の原題”En Historie om en Perle”が指しているのも、あとから加えられたこの一粒の真珠であると考えられる。首飾りは夫の祖母の遺品であることに加え、イエンシーネの物語を内包するものへと性質を変化させた。

そしてこの一粒の真珠は、それ自体もイエンシーネに大きく働きかける力を持っている。無意識に夫を中心として行動するイエンシーネは、自分と夫の価値観の違いに苦しむ。このギャップを埋めるには双方が歩み寄るのではなく、どちらかが相手に寄り添う、または譲歩するしか方法がないとイエンシーネは考えていた。なぜなら彼女はアレクサンダーの生き方に共感することが出来なかつたからである。しかし真珠を取り巻く一連の出来事は、イエンシーネの既存の価値観を破壊し、人生における新たな価値を見出すきっかけとなっているのではないかと考えられる。

¹ Alexander selv var blevet en Ganske lille Skikkelse i Baggrunden af Tilværelsen. (Blixen,s.52)

² Hun følte sig forunderlig svimmel, Gulvet gyngede og sank under hende, og dog var der ikke Uhygge eller Ubehag deri. (Blixen,s.53)

³ Og er der intet mærkeligt tilbage her under Maanens Vandring? (Blixen,s.53)

⁴ Jo, der var noget, sagde Jensine til sig selv, som var af afgørende Betydning i Verden, og som om hundrede Aar endnu vilde bestaa og bevare denne Betydning: — Perlerne. (Blixen,s.53)

7. 参考文献

使用テキスト

Blixen, Karen. 1975 (1942), *Vinter Eventyr*. København : Gyldendals Boghandel.
ブリクセン, カーレン著・渡辺洋美訳. 1995. 『冬物語』. 東京 : 筑摩書房

参考資料

Web サイト

KAREN BLIXEN MUSEET, WINTERS TALES, <http://blixen.dk/?lang=en>
(2017年12月11日確認)

第二部
デンマーク編
Tove Ditlevsen を読む

Til mit døde barn

Aldrig hørte jeg din spæde stemme,
aldrig smilte dine blege læber til mig,
men de bitte, bitte fødders spark
vil jeg aldrig nogen sinde glemme.

Du var alt mit håb og al min glæde,
helt beskyttet lå du inden i mig,—
al min længsel, livets store drøm.
—Å—og dine fodder var så spæde.

Vi har været sammen mange dage,
al min næring delte jeg jo med dig.
Hvad kan du og jeg vel gøre for,
at vi begge to var alt for svage.

Lille barn, nu skal du aldrig mærke
livet hede puls i godt og ondt.—
Godt det samme, sov kun sødt, min dreng,
vi må bukke under for de stærke.

Se jeg kysser dine kolde hænder,
glad at jeg endnu en stund kan nå dig,
stille kysser jeg dig, uden tårer,—
selv om gråden i min strube brænder.

Når de kommer med den hvide kiste,
skal du ikke være bange, mor går med dig,
i din lille silkeskjorte skal jeg klæde
dig for første gang—og allersidste.

Jeg vil lege, du har levet nogle dage,
jeg vil tænke mig, at du har smilet til mig,
og din lille mund har suget af mit bryst,
så der ingen dråbe er tilbage.

Å, så hårdt de mænd med kisten træder,
brystet spænder meningsløst imod dig.
Lille barn, min gyldne, døde drøm.—
Dine fodder kysser jeg—og græder.

亡き我が子へ

お前の細い声を聞くことはできなかつたし
その青白い唇が私に笑いかけることもなかつた
でもお前のひどく小さな足の蹴る感触を
私は絶対に忘れる事はないだろう

お前は私のすべての希望であり喜びだった
私の胎内で完璧に守られていたお前—
私の切望するもののすべてで、人生の大きな
夢だった
ああ...お前の足はとても小さかった
私たちは何日も一緒にいて
私の摂った栄養はすべてお前と分かち合つた
お前と私にできることがあつただろうか
私たちはどちらも弱すぎたのだ

幼き子よ、お前は気づかないだろう
善と悪に揺れ動く人生の熱い脈動に...
幸いなるかな、安らかにお眠り、私の息子よ
私たちは強い者には屈せねばならないのだ

ほら、私はお前の冷たい手に口づける
まだひとときお前に触れることができて嬉しい
涙を流さず、私はお前に静かに口づける
たとえ嗚咽が抑えきれなくなろうとも

彼らが白い棺とともにやって来ても
心配いらないよ、母さんも一緒に行くから
私が初めて、そして最後に着させる、
小さなシルクの産着

私はお前が数日間でも生きていれば、と何度も想
像するだろうし、お前が私に微笑みかける
様子や、お前の小さな口が、一滴たりとも
残らないように私の胸を吸う様子も
想像するだろう
ああ、棺を持った男たちを見るのがひどく辛い
お前を想って訳もなく胸がはちきれそうになる
幼き子、私の宝物、死んだ夢—
私はお前の足に口づけて、泣く

(出典 : *Pigesind*, 1939)
(吉永梨紗 訳)

作品の解釈

“Til mit døde barn”は、1937年に出版された *Vild Hvede* に収録されており、Tove Ditlevsen のデビュー作である。死産を経験した女の、子どもの産声さえ聞くことができなかつた深い悲しみが全体を通して伝わる詩である。この作者の詩は韻を踏む部分が多いことが特徴的だが、本詩においても全ての連の 1 行目 4 行目が韻を踏んでおり、テンポが良く、統一感のある形式で構成されている。

第 1 連では、aldrig(絶対にない)という表現を用いることで、子どもが既に死んでしまっているという事実を強調している。第 2 連では子どもが女にとってどれほど大切な存在であったかを表現しており、第 3 連では子どもがまだお腹にいた頃を振り返っている。同時に、“vi begge to var alt for svage“(私たちはどちらも弱すぎた)からは、子どもを無事に生んであげられなかつた女のやるせなさ、後悔といった感情も読み取れる。

それに反して第 4 連では、生きることの辛さを表現している。子どもがその困難を知らずして安らかに眠っていることを幸いなこととしている。これは子どもを失った女が、悲しみを少しでも和らげるため、死に肯定的な側面を見出そうとしているのではないかと考えられる。死んで子どもは、生きる苦しみから解き放たれただと考えれば、いくらかは子どもの死を受け入れやすくなる。

第 5 連では、辛い気持ちを押し殺して死んだ子どもに触れる女の様子が表現されており、第 6 連では子どもに母親らしい行為をする女の様子が表現されている。二つの連から、子どもと身体的にも別れの時が近づいていることがわかる。skal du ikke være bange(心配はいらないよ)という、子どもに語りかけるような表現からは、死んでしまってもその子が自分の愛しい子どもだと感じていることが伝わるとともに、母親らしいことをほとんどすることができなかつた女の辛さも垣間見える。

第 7 連では、唯一未来のことが書かれているが、女が今後も子どもを失った悲しみからは逃れられないことが伝わる。第八連は、女の苦しみを、その行動を描写することで最も強く表現していると感じる。棺をもった男たちが現れ、ついに別れが目前に迫る中、子どもを手放すことを惜しむ女の嘆く様子が直接的に伝えられている。

“de bitte, bitte fodders spark”(ひどく小さな足の蹴る感触)のように、詩中で fodder(足)という単語は度々用いられる。“dine fodder var så spæde”(お前の足はとても小さかった), “Dine fodder kysser jeg”(私はお前の足に口づけて)などである。これは母親である女が、子どもが生まれる前に唯一生を感じることができたのが、お腹にいた時に足で蹴られたことだったためだと考えられる。そのため足は生の象徴として本詩で用いられている。

まとめ

子どもの死をテーマにしたこの詩で何よりも強く表現されていたのが、子どもを失った母親の悲しみである。死には絶望だけでなく救いをもたらす側面もあるかもしれないことを伝えたうえで、それは大変悲しく、受け入れがたいも

のであるということを伝えている。避けられない運命である死のありのままを表現することで、この詩は命の尊さを教えていくように感じる。

参考資料

- Den Store Danske
http://denstoredanske.dk/Kunst_og_kultur/Litteratur/Dansk_litteratur/Efter_1940/Tove_Irma_Margit_Ditlevsen
- Skolehjælpen.dk
<https://skolehjaelpen.dk/Opgaver/analyse-mit-doede-barn-tove-ditlevsen-7195.aspx>

Drømme

Tusmørkegyldne, måneskinsblå,
er mine undrende skælvende drømme,
skibe, der glider ad natlige strømme,
gennem en dag der er grå.

Spindelvævsfine, lette til gråd
er mine tanker jeg selv ikke kender,
jagende gennem et hjerte der brænder
og aldrig ved trøst eller råd.

Stjernedrømslyse, flammeblomstrøde,
er disse tonende, dirrende sanser,
brydende alt hvad der dræber og standser
slår de mit hjerte imøde.

夢

黄昏時の金色，月光の青，
それらは私の驚くべき震えるような夢，
夜の流れを滑るように進み，
灰色の日を過ぎてゆく船。

クモの巣みたいに繊細で、涙もろい
それらは私が気付いていない気持ち，
燃える心を突き抜けて
慰めや助言を知ることはない気持ち。

星の夢のような光明，花の燃えるような赤，そ
れらは響き，わずかに震える感覚，
私の心に襲いかかる，殺し，遮り
すべてのものを壊してゆく感覚。

(出典：*Pigesind*, 1939)
(柚木慧帆 訳)

作品の解釈

1. 分析

本稿では、Tove Ditlevsen の”Drømme”を読み、この詩がどのようなものについて描かれた詩なのかについて解釈する。

まず、言葉や文の表す意味について分析する。

第1連では、用いた表現が登場する。始めに「黄昏時の金色」と「月光の青」という色が出てくる。どちらも幻想的で美しい色を想像することができる。「黄昏時」と「月光」が射す時間を考えると、夜が始まる少し前から、夜にかけてだということがわかる。そのあと実際に「夜」という単語が登場することでも、日が暮れて夜になる時間を表しているということは明白である。

夜という時間は、暗くて昼のようにはっきりとものが見えない。そのためにはあまり活動には活動しない。多くの人が眠り、夢、すなわち Drømme を見るのも夜である。したがって、夢を見る時間についての描写ではないかと考えられる。

第1連の最後には、「灰色の日」という表現がある。灰色は金色や青とは打って変わり、暗い色である。詩では、”en dag der er grå”となっており、直訳すると「ある灰色の日」である。灰色は鮮やかとは言えず、どちらかといえば地味な目立たない色であるため、「ある灰色の日」は無味乾燥な、何も変わればえのない日の隠喩ではないだろうか。

そんな特に何か変わったこともなく過ごした日の夜に、「驚くべき震えるような」たくさんの夢が船のように詩中の「私」の中にやってくるのである。

第2連では、自分が気付くことのない気持ちや考えが、心に巢食っている様子を連想させる。比喩にクモの巣が用いられているのは、単に繊細ですぐに壊れてしまうものの例というだけでなく、気づけば信じられないようなところに張っているという誰もが知っている分かりやすいクモの巣の性質を、自分が気付かない気持ちに例えているのではないかと考えられる。

この「繊細で涙もらい」自分で気付かない気持ちは、無意識に表に出さないようにしている感情ではないだろうか。だからこそ、そのような感情が心を突き抜けていても、自分で「灰色の日」つまり何事もなかった日だと思い込んでおり、気付かないために「慰めや助言」を得ることはないのである。第1連でも、「夜の流れを滑るように進み」とあるのは、自分で気付かないうちに心の中にやってくる様子を暗に示している表現とも考えられる。

第3連では、「花の燃えるような赤」が第1連の金色と青と同じ最初の行に「星の夢のような光明」とともに並べられている。自然の中で、真っ赤な花はひときわ目をひく存在である。同じように、星も暗い夜空に映えるものである。これらは、第2連の自分が気付かない感情が、夢の中で姿を現したときの様子だと解釈することができる。第1連で夢に金色や青色の色を付けていたのも、夜に向かううちに徐々に感情が色付いてゆくことを意識しての表現かもしれない。夢の中では鮮やかな色や存在感を放ち、夢を見ている「私」は自分の気付かなかつた気持ちに初めて気付くのである。第2連にもあったように、その感情について慰められたり、どう扱えばよいのか助言を得たりした経験もないために、その存在がわずかにでも動けば、夢を見ている「私」の心を、これまで考えたこともないほど大きく揺さぶるのである。

この詩は全体で何を表しているのだろうか。”Drømme”という題だけでは、この詩が眠つ

て見る夢のことなのか、未来の希望という意味の夢なのか、そして良い夢なのか悪夢なのかについては定かではない。一つ一つ言葉を丁寧に解釈してゆくと、眠っている間に見る夢についての詩であるようだという推測をすることは可能である。最後に連なるネガティヴな言葉から、もしかすると悪夢なのかもしれないが、断定することはできない。

悪夢ではないとするならば、この詩が”Pigesind”，つまり「少女の心」という詩集に収められていること、Ditlevsen が何度も結婚と離婚を繰り返す、愛と恋に激しく翻弄された人生を送ったことから考えて、自分の恋心に気付くような夢を見た様子を描いた詩と解釈することも可能である。「灰色の日」に対する色鮮やかな夢や感情の描写、「すべてのものを壊してゆく感覚」は、恋に気付くことで、これまで見ていた世界が大きく変化する様子を表しているのである。

オーストリアの著名な精神科医フロイトは、記憶を素材にし、無意識が意識に混在していくのが夢であると説いた。”Drømme”はまさにその過程を詩にしたようである。いつも通りに過ごした日の夜に、気付かないでいた気持ちが思わず目をひく鮮やかな色を纏って現れ、心を強烈に動かす。Ditlevsen がフロイトの夢についての理論を耳にしたことがあるかどうかはわからないが、夢が生まれ出る過程を、これほどまでにドラマチック説明することはできないだろう。どのような夢であれ、Ditlevsen の考える夢の正体がこの詩で表現されていると考えられる。

詩中では、各連に登場する重要な名詞の「夢」(Drømme)，「気持ち」(tanker)，「感覚」(senser) はすべてが複数形である。読者に様々な結末を想像させるオープンエンディングの物語と同じように、いずれも数あるうちのどのどのようなものであるのかは、最終的には読者の心に委ねられているのではないだろうか。

2. 感想

初めてこの詩を読んだとき、鮮やかで目に浮かぶような色の表現が目に飛び込んできた。”Drømme”という詩の題と合わせて考え、未来に想いを馳せた良い夢についての詩だと思い込んでしまった。その印象のままで解釈を始めたので、第2連のクモの巣の儂さに言及している部分や、最終連の、殺すや襲いかかるなどのネガティヴな単語を見ても、良い夢が乗り越えてゆくべきもの、あるいは良い夢が打ち克つてゆくというイメージで解釈をしてしまった。

授業で初めて、最初の印象とはまるで逆の、悪夢である可能性に思い至り、偏った方向に解釈をしてしまったことに気が付いた。自分の未熟さに恥ずかしくもなったが、Ditlevsen の詩の言葉が持っている意味の幅広さに圧倒された。最終的に筆者は、この詩を夜眠っている間に見る夢が、どのように生まれてくるのかを描いた詩だと解釈した。しかしこの解釈が一説に過ぎず、本稿で分析した他にも何通りもの解釈の仕方があると思う。

読者の性格や読者が置かれている状況によって、詩の意味や伝わり方は変化すると聞いたことがある。誰のどんな心にも当てはまるような表現を、シンプルで美しくリズミカルな言葉で創り出すというのは至難の業だと思うが、この”Drømme”という詩はすべてをクリアしているように感じた。

4年間のデンマーク語の学習の最後の詩評に際して、物事を主観に縛られすぎずに、丁寧に、入念に分析することの重要さをもう一度手をとって教えられたような気分になった。このようにじっくりと一つの詩に向き合って解釈をすることは今後あまりないことかもしれない

いが、詩評で得たものの見方は今後もずっと役立つものだと思う。忘れずに常に心に留め置きたい。

En kvindes frygt

Vi elsker hinanden, og alting er godt,
over dagene råder kun du,
men måske vil du elske en kvinde engang,
der ikke er født endnu.

Du sir jeg er sød, og du kysser min mund,
jeg stryger dit mørke hår,—
men af alt hvad jeg ved er det sikreste det,
at lykken skal knuses af år.

Og alt det du elsker og knæler for nu
og drømmer og længes og ved,
skal visne og falme og svinde og dø
i glemsels uendelighed.

Du stirrer dig blind i den lysende nat
på min ungdom og alt det du ser,
men imellem os står, hvad du ikke kan se,
en ganske ung pige og ler.

Hun er yngre end jeg, for endnu er hun kun
som en strofe i moderens sind,
men hun vokser sig op til dit hjerte en dag
og gør dig beruset og blind.

Der er mænd, der skal gå ad en tankeløs vej,
og plukke de blomster, der står,
og lykkeligst de der, endnu ikke født,
først plukkes om tyve år.

Ak knæl for min ungdom, der lever i nat
så kort som en sommerfugls leg,
og kys mig og elsk mig og kast mig så bort
mellem blomsternes skår på din vej.

Jeg har elsket en mand med et hjerte som dit,
derfor ved jeg lidt mere end du,
og jeg skælver af angst for *den* kvindes magt,
der ikke er født endnu.

或る女の恐れ

私たちはお互に愛し合っている、そして全てがうまくいっている、
あなただけで私の日々は満たされている、
でももしかしたら あなたはいつか或る女を好きになるかもしれない、
まだ生まれていない女。

あなたは私をかわいらしいと言って 私の口にキスをする
私はあなたの暗い色の髪をなでる—
しかし私が知っていることの中でいちばん確かなのは、
幸せは歳月によって壊されるのだということ。

そして あなたが今 愛し 跪き
夢見て 思い焦がれ 知っているすべてのものは、
枯れ 消え去り 衰え 死ぬでしょう
忘れられた無限の時の中で。

あなたは光り輝く夜の中で盲目的に見つめている
私の若い日々とあなたが目にするすべてのものを、
でも私たちの間には、 あなたが見ることのできないものが立っている、
笑みを浮かべる かなり若い女。

彼女は私より若くて、まだただの
お母さんの心の中にある一節みたいなものに過ぎない、
でも彼女はいつかあなたの心に巣食い
あなたは彼女に酔いしれて 盲目的になってしまふ。

浅はかな男たちがいる、
そして、道に生えた花を摘む、
いちばん幸運なのは、まだ芽生えていない花、
齢 20 になってようやく摘まれる。

ああ、今 この夜にある私の若い日々に跪いて
それは蝶の戯れのようにとても短い、
私にキスをして、私を愛して、そして私を捨ててちょうだい
あなたの道の上に散らばる花々の間に。

私はかつて あなたみたいな心情の男を愛した、
だから私はあなたより少しは 多くのことを知っている、
そして私はその女の魔力への恐怖に震えている、
まだ生まれていない女。

(出典 : *Pigesind*, 1939)
(高瀬真倫 訳)

作品の解釈

この詩は題名の通り、ある女性の恐怖をテーマとしている。では、彼女は何を恐れているのだろうか。

一言で表せば、愛する男性との未来に係る漠然とした不安である。

第1連から、主人公(以下、或る女)と彼女が愛する男性(以下、恋人)の関係が良好であることが伺える。また、第7連「ああ、今 この夜にある私の若い日々に跪いて」から、或る女は現在「若い」と呼べる年齢であると言える。しかし、彼女は自分の若い日々が長くは続かないことを予期しており、年月とともに恋人との関係が壊れることに対する漠然とした不安を抱えている。

その中でも殊に、「まだ生まれていない女」の登場により恋人が心変わりすることを恐怖している。ここで注目すべきは、或る女がその魔力を恐れる「まだ生まれていない女」について、若さ以外に具体的なイメージを抱いていないことである。一般的に男性は自分が年をとっても若い女性を好む傾向にあるので、女性にとって若さは武器であり自分より若い女性が脅威になりうるというは理解しやすい感情であると言えよう。しかし、自分が愛する男性をたぶらかす存在を想起する際、多くの女性は年齢だけでなく器量や性格などが自分より優れた女性をイメージすることが多いのではないだろうか。加えて、仮に或る女とその恋人が20歳だと仮定すると、「まだ生まれていない女」と恋人には親子ほどの年齢差が生じてしまい、恋愛におけるライバルとして敵対視するには些か年齢が離れすぎている。

ここで考えられるのは、或る女自身が自分の最大の価値は若さにあると感じているか、もしくは「生まれていない女」が単に妙齢の女性を指すのではなく、二人の仲を脅かす全く未知の存在の隠喩であるかのどちらかである。

前者については、例えば恋人が若い女性しか恋愛対象にしていない場合や、もともと或る女と恋人に年の差があり、恋人が自分を選んだのは自分の若さによるものだと彼女自身が感じている場合などが考えられる。

後者については、恋人からの愛情が永久不変であるという確証が得られない不安から、二人の関係を脅かしうる得体のしれない全ての物事を象ったものとして、この世にまだ存在していない未知の女性を恐れているのではないかと考えられる。

第六連で女性を花に例えた表現が登場するが、或る女は芽生えていない花が最も幸福であると見なしている。また花にとって男性に摘まれることは不幸なことであり、さらに初めて摘まれるのは20歳、つまり年ごろになってからである。摘まれること=男性に見初められること(もしくは男性と交わること)を指すならば、恋人と末永く結ばれることを願う或る女は摘まれた花の方であり、摘まれていない花より幸せであるはずである。それでも摘まれていない花の方が幸せなのはなぜかというと、摘まれた花はその瞬間から枯れ始め、また摘んだ時点で男性が摘んだ花への興味を失うからであると考えられる。女は「幸せは歳月によって壊される」という確信を持つがゆえに、既に摘まれて枯れていくばかりの花である自分が今以上に恋人に愛されることはないという思いから、「私にキスをして、私を愛して、そして私を捨ててちょうだい」という投げやりな思考に至っているのである。

以上のことから、或る女が恐れているのは単なる若い女ではなく、加齢に伴う自分の容色の変化や、年月と共に恋人の愛情が薄れること、二人の仲を脅かす未知の存在など、二人の未来に係る全てであると言える。

Barndommens gade II

Jeg er din barndoms gade,
jeg er dit væsens rod,
jeg er den bankende rytme
i alt hvad du længes mod.

Jeg er din mors grå hænder
og din far bekymrede sind,
og jeg er de tidligste drømmes
lette, tågede spind.

Jeg gav dig min store alvor
en dag du var vildt forladt,
og jeg dryssed lidt vemod i sindet
en drivende regnvejrsnat.

Jeg slog dig engang til jorden
for at gøre dit hjerte hårdt,
men jeg rejste dig varligt op igen
og tørrede tårerne bort.

Det er mig der har lært dig at have,
og jeg lærte dig hårdhed og spot,
jeg gav dig de stærkeste våben,
du skal vide at bruge dem godt.

Jeg gav dig de vagtsomme øjne,
på dem skal du kendes igen,
og møder du en med det samme blik,
skal du vide at han er din ven.

Og hører du renere toner,
stemt til en skønnere sang,
skal du længes efter min stemmes,
sprukne og kejtede klang.

Fløj du så vidt over lande,
voksede du fra din ven
—jeg er din barndoms gade,
jeg kender dig altid igen.

幼い頃の道 第二章

私は君の幼い頃の道
私は君という存在を形作るもの
私は君が欲しがるものすべての
躍動するリズム

私は君の母の灰色をした手
君の父の心配性な性分
私は君がずっと以前に見た夢の
軽くて、煤けた蜘蛛の巣

君が乱暴に置き去りにされた日
君に大きな厳しさを与えた
ざあざあ雨が降った夜には
その心の内に少しだけ悲しみを撒いた

君の心を強くするために
かつて君を地面に叩きつけた
けれどもう一度君を慎重に立ち上がらせて
その涙をぬぐった

君に憎むことを教えたのは私だ
同時に厳しさや嘲りを教えた
君には一番強い武器を与えた
君ならうまく使いこなせるようになる

私は君に用心深いまなざしを贈った
すると君は再び見覚えがあると思い出すのだ
君が誰かに会った途端に
彼が君の友人であることは分かるのだ

そして君がより美しい歌に
より美しい音色を聴くならば
君は私の歌声の
かすれて不器用な響きを思い焦がれるのだ

君が大地の上をどこまでも飛んだならば
友人の元を離れて大人になったのだ
—私は君の幼い頃の道
私は君を必ずまた分かるのだ

(出典 : *Lille verden*, 1942)
(鳥羽明里 訳)

作品の解釈

1. はじめに

本作品”Barndommens gade”（幼い頃の道）は、Tove Ditlevsen が 1942 年に書いた詩である。中でも今回取り上げた第 2 章は、Jeg（私）による 1 人称の文体で書かれており、Jeg の視点から客観的に見た、幼い子供である Du（君）の孤独・苦しみを経験しやがて自立していく姿が描かれている。今回は Jeg, Du がそれぞれどのような人物であるか、またこの 2 人の存在を通して著者が読者に何を伝えようとしているかについて分析を行う。

2. Jeg（私）について

第 1 連の冒頭部分が示すように、Jeg とは Du の子ども時代の成長の歩みを傍で見守り、また Du が生きていくための強さを得られるよう、試練を与えてきた存在であるといえる。第 1 連から第 5 連までを通し、Jeg は Du に、孤独でいることの厳しさや悲しさ、そしてこの先 Du を傷つけるであろう人間の理不尽にどう対処していくべきかを教え諭している。

ここまでで Jeg とは Du が心のうちに生み出したもう一つの人格であるのか、それとも全くの別人であるのかを読み取ることはできない。しかし、第 6 連で Jeg が Du に対して強いまなざしを贈ると、Du はそのまなざしをこれまでにも受けたことがあると思い出す、とあることから、Jeg とは現実において Du から認知されうる存在、つまり Du とは別人であることが初めて読み取れる。Jeg が Du にとって既視感のある存在だということを踏まえると、第 6 連 4 行目の han（彼）、din ven（君の友人）は Jeg のことを指しているのではないかと考えられる。第 1 連から第 5 連までは、互いへのアクションのベクトルは Jeg から Du への一方向のみであり、Du が Jeg の存在を思い起こす場面は無いが、第 6 連で Jeg と出会うことで、続く第 7 連では Du からも Jeg を思い起こすようになっているといえる。

3. Du（君）について

Du が Jeg と出会うまでの子ども時代（第 1 連～第 5 連）、とりわけ第 3 連～第 5 連にて Du は Jeg から強く生きていくための試練を与えられ、そのつらさに苦悩しながらも必死で乗り越えようとする姿が描かれている。ここで注目したいのが、Du の「孤独」の描写であり、これは第 3 連において顕著にみられる。

「君が乱暴に置き去りにされた日」という表現からは、現実において Du が完全に一人きりになってしまったことが示されており、続く「悲しみ」や「ざあざあ雨の降る夜」という表現からは、Du が自分の置かれた孤独という状況のつらさをひしひしと味わうような、暗い心情が込められていると読み取れる。

別作品であるが、著者が翌年に書いた小説版の”Barndommens gade”における主人公 Ester の人となりには、著者自身が生前経験した孤独、愛情への渴望が反映されている。彼女が自身の作品に自らの経験や感情を込めていていると考えるならば、こうした Du の孤独に対する悲しみも著者が味わったものであり、Du

という存在は著者の姿が作中に映し出されたものであると考えることもできよう。

4. まとめ

ここまで *Jeg* と *Du* の分析をふまえて詩の全体をまとめると、本作品では、幼い頃に孤独を経験し悲しみに打ちひしがれながらも、そのつらさを乗り越え一人で生きていく力を得ようとする *Du* と、*Du* をたった一人導き理解する者として、愛情を持って *Du* の前に現れる *Jeg* の 2 人の姿が描かれている。著者は自身のように孤独に苦しむ *Du* の傍にいつも *Jeg* を置くことで、「どんなに独りぼっちだと感じても、本当は自分を愛し見守ってくれている人がすぐそばにいる」ということを読者に伝えると共に、こうした状況を作り出すことで現実に生きる自身を孤独の悲しみから守るという意図もあったのではないかと考えられる。

5. 参考資料

Ordbogen.com <https://www.ordbogen.com/>

Ditlevsen, Tove –Barndommens gade, Litteratursiden

<http://litteratursiden.dk/analyser/ditlevsen-tove-barndommens-gade>

Jalousi

Spørger du, hvorfor jeg sidder
med en skygge over panden,
helt alene denne aften?
Ak, han danser med en anden.

Ser du ikke, hvor han smiler
blidt forløst og ung til hende?
Sådan har jeg aldrig set ham
smile til en anden kvinde.

Sådan er hans nøgne ansigt,
når han ligger ved min side,
og jeg troede det var noget,
jeg alene måtte vide.

Sådan brændte i hans øjne
denne sjældne, blide varme,
når han sagte hvisked til mig,
hvilende i mine arme.

Om hans smukke mund har mine,
læber tegnet hemmelige
spor, jeg aldrig så ham blotte
før for nogen anden pige.

Derfor sidder jeg alene
med en smerte over panden,
for min elskede har glemt mig,
og han danser med en anden.

嫉妬

どうして私が
顔を曇らせて
今夜ひとりぼっちなのかって？
ああ、彼は他のひとと踊っているの。

彼が彼女に向ける、
優しく若々しい笑顔を見なかつた？
今まで見たことがなかつた
彼があんな風に他の女性に微笑むのを。

私のそばにいる時は、
彼はあんな
素顔をしていた
私だけが知っているものだったのに。

あんなに彼の目は輝き
とても優しく温かかつた
私の腕の中で
彼が私にささやいた時。

私の唇は彼の美しい口に
秘密の跡を描いた
今まで見たことがなかつた
他の子の前のあんな無邪氣な彼を。

だから私はひとり
顔をゆがめているの
なぜなら私を愛した人は私を忘れ
他のひとと踊っているのだもの。

(出典：*Kvindesind*, 1955)
(伊勢田如奈 訳)

作品の解釈

かつてあんなに愛し合っていたのに，彼は今，他の女性を愛している。まだ彼を愛している「私」のどうすることもできない，やりきれない気持ちがひしひしと伝わってくる。

「嫉妬とは，自分の愛する者の愛情が，他の人に向けられるのを恨み憎むこと。やきもち。憤氣。」（デジタル大辞泉より引用）

嫉妬は本来醜い感情なのかもしれないが，それを一切感じさせない。切なさ，健気さ，可愛らしさ，一途さを真っ先に感じさせる詩である。尊さえおぼえる。感情がストレートに表現されているからだろうか。彼やその相手を憎み，恨むというより，あきらめ，悲しみという表現のほうが合うと感じた。

また，夜という時間帯も「嫉妬」を助長させる一つの要因だろう。人間の思考が一番深まる静かな時間だからだ。詩中では明記されていないが，筆者は「気温が低く，寒い」という印象を持った。「私」の心のさみしさ，切なさを感じた上での印象だろう。

つらい現実から逃れたくて，無意識のうちに，彼との幸せな過去に思いを巡らせて，空想に浸る。しかし，すっと現実に戻って，またどうすることもできない悲しみに打ちひしがれる。無意識ではなく意識的に，なのかもしれない。「私」は，こうしたことを考えるのを心の拠りどころとしているのかもしれない。彼について考えることで，「私」の中の彼の存在を確認して，居場所を見つけて，ほっとしているのかもしれない。「私」の中の彼はもういなくて，幻でしかないことはわかっているのだけれど。

和訳をする際，迷った点や工夫した点を紹介したい。

まず1連2行目の“med en skygge over panden”的訳し方について，当初「眉を曇らせて」という言葉を使っていたが，pandenは額である。しかし「額を曇らせて」という表現はないので「顔を曇らせて」にした。同様に，6連2行目の“med en smerte over panden”も「顔をゆがめて」にした。

また，1，6連目の最終行の“med en anden”は「他の人と」より「他のひと」と，ひらがなで示したらどうかというご指摘をいただいた。たしかに，「人」より「ひと」と書く方が「女性」ということも示唆できるし，文学的であると納得した。

工夫した点としては，5連目の3，4行目“jeg aldrig så ham blotte før for nogen anden pige.”を「今まで見たことがなかった　他の子の前のあんな無邪気な彼を。」と訳したことだ。blotteは動詞で「あらわにする，さらけ出す」という意味だが，日本語訳では語感が悪かったため，「無邪気な彼」といった表現で訳した。

Tiden

Af frygt for ikke at
vare tiden ud
skubber jeg ofte
ansigtet op under
håret
og vender blikket
indad mod mig selv
så ingen fremmed kan se
gennem mine øjne.

Rester af barndom
vandrer omkring
i mit blod
dengang som nu
uforenelig med
min alder
størknet står min
tilfældige ungdom
i struben
og holder søde
natlige ord tilbage.

Jeg stjæler af kommende
tid som af en sum
der er sat hen i banken til
trange tider
når trange tider kommer
er tiden brugt
der er ikke tid
til en rimelig tid
for døden.

時間

時間を使い切らないことへの
恐れから
私は度々
顔を押し付けて隠す
髪の元に
そして眼差しを向ける
自分自身の内側に
そうして見知らぬ人は見ずに済む
私のこの目を

幼き日々の名残が
彷徨っている
私の血の中を
その頃は今のようには
相容れない
私の年齢と
つかえている私の
思いがけない青春時代が
この喉に
そして抑え込んでいる
甘い夜の言葉を

私は来たる時間を盗む
まるで預金全てのような時間を
その預金は銀行につぎ込まれている
困ったときのために
困難の時がやって来ると
時間は費やされる
時間はない
十分な時間は
死の為の

(出典 : *Det runde værelse*, 1973)

(増田歩実 訳)

作品の解釈

この詩は全 3 連で構成されている比較的短い詩であるが、どの連においても現在や未来に対して非常に後ろ向きである作者の心情が現れている。作者は第 1 連でも述べている通り時間を使い切らないことを恐れ、外の世界へその眼差しを向けずに自分自身の内側へとその眼差しを向けることで、他者の存在を拒絶している。本来ならば、何をせずとも勝手に過ぎていく時間を知らぬ間に費やしてしまうことを恐れるのが人間の常であるように思われる。しかし作者は時間を費やすことを恐れ、自らの内に閉じこもってただ時が過ぎるのを待っているような印象を読者に与える。

第 2 連では作者は自らの身体に刻まれた記憶として残る幼き日々の名残、気まぐれな青春時代について触れている。しかしどちらも作者の今の年齢とは相容れないものであり、作者はその頃のように今を生きることは出来ないことをほのめかしている。しかしその頃の記憶は第 2 連の最終文の“søde natlige ord”からも読み取れるように甘美なものとして作者の心に残っている。これにより作者が現在に向き合えない心情が一層際立っている。

第 3 連において作者は来たる時間（未来）を困ったときの為に銀行に置かれている預金だと例えている。この預金を作者が盗むことでやがて困難の時が訪れると時間は費やされており、最終的には死のための十分な時間さえも無くなってしまうというのだ。預金（来たるべき時間＝未来、寿命）を”盗む”という行為は不正に時間を費やすということであり、時間を”使う”こととは意味合いが大きく異なる点に注目したい。作者は何らかの方法で時間を費やすことで自らが持つ時間を無くしてしまおうとしているのではないだろうか。実際に 1960 年代から 70 年代にかけて Tove Ditlevsen はアルコールや薬物中毒により度々入院を繰り返し、この詩を発表した 1973 年には 4 度目の離婚を経験し、その後の 1976 年に自殺によってその生涯を閉じている。彼女にとっては現在や未来に向き合うことが最後まで苦痛であり、何とかして自分の持つ残りの時間を費やしてしまいたかったのであろう。

この詩は最初から最後まで一貫して作者の未来への消極的な心情が悲観的でありながらも非常に美しく、また独特の例えを用いて表されている。この詩のタイトルでもあり、詩の中で何度も述べられている Tiden（時間）は、作者の今まで生きてきた人生というよりは、作者がその先生きていかなければならない未来のことなのである。過去の甘美で情熱的な記憶と現実の間で葛藤を抱きながら世界に背を向け自分の中に閉じこもり、何とかして自らの命を費やしてしまおうという、作者の生への消極的な様子がひしひしと伝わってくる非常に厭世的でありながらも人間的な詩であると感じる。

第二部
スウェーデン編
Maria Gripe を読む

Maria Gripe 作・Annas Blomma を読む

スウェーデン語専攻3年
有園菜希子 伊地知俊紀 片井優花

1. 初めに

作者マリア・グリーペ(Maria Gripe, 1923-2007)は1923年にストックホルム(Vaxholm)に生まれた。5歳のときにÖrebroへと引っ越し、Örebroで女学校に通ったが中退する。その後ストックホルムで高校を卒業、大学へと進学し哲学や宗教を学んだ。1946年にハラルド・グリーペ(Harald Gripe, 1921-1992)と結婚、翌年には専業主婦となり娘カミッラ(Camilla Gripe, 1947-)を出産。作家としては1954年に『私たちの小さな町で(I Vår Lilla Stad)』でデビューし、『ヒューゴとジョセフィーン(Hugo och Josefin)』シリーズ(1961-1966)や『忘れ川をこえたこどもたち(Glasblåsarns barn)』(1964)で人気を博した。1974年に国際アンデルセン賞を受賞している。なお夫ハラルドはほとんどすべてのマリアの作品で挿絵と表紙を手掛けている。結婚以後マリアは人生の大半をNyköpingで過ごし、2007年に認知症の末亡くなっている。

『アンナの花(Annas Blomma)』は1997年にマリア・グリーペによって発表された短編小説であり、マリア・グリーペが発表した最後の作品である。本レポートでは「花」が語り手であるということに注目し、このことが作品にとってどのような意味を持つのか分析する。

2. セントポーリアについて

はじめに、セントポーリアの植物としての特徴について少し触れておく。この作品はセントポーリアの植物としての特徴を踏まえて書かれている箇所がいくつかある。

セントポーリアは1891年にドイツ人ヴァルター・フォン・セントポール＝イレールによってアフリカ・ケニア・タンザニア北部の山地で発見された植物である。多年草であり、葉挿しによって増やすことができる。この葉挿しで増やせる性質はアンナが花を駅の待合室から持つて帰る場面からも読み取れる。

栽培に適切な環境は、気温が摂氏15度から25度程度、湿度が60%ほどである。水やりは3,4日に一回程度で十分で、水のやりすぎは良くない。特に葉に直接水をかけるのは避けるべきである。作中でもアンナの親戚がセントポーリアの葉に直接水をかける場面があるが、花はこれを嫌がっている。また、直射日光に弱くあまり日に当てすぎないほうが良い。白いレスカーテン越しに日に当てる程度が適切であるため、基本的に室内で栽培されている。これについても作中で言及されている。なお、急な環境変化には耐えることができない。

また、温かい室内で栽培されている場合、開花時期は特に定まっておらず、一年中花を咲かせることができる。

3. 花と人との類似点

3.1. 語り手としてセントポーリアの持つ特質

この作品はセントポーリアによる一人称の語りから成り立っているが、このセントポーリアは「人の心が読める」「人の心に呼び掛けて操ることができる」と自称している。これはつまり、ともすれば全知の語り手にもなりうるような、人知を超えた設定を作者から付与されているようにも見える。人の心が読めるのであれば一人称の形式をとりながらも一人称の視点を逸脱する全知の視点に近い描写が可能になるし、また、心に直接呼び掛けて人を操るという能力は明らかに人間を超越している。

しかし実際には、作中で全知の語り手としてセントポーリアが機能することはなく、また人の心に干渉する能力を存分に発揮することもない。アンナとは心で通じ合うことができたというが、そのほかの登場人物の心は詳細に読むことはできず、コミュニケーションもとれていないので。何度か人間をコントロールしようとするもそれも失敗しがちで、エーリクのように関わりの深い人間に対してまれにうまくいく程度である。そして語り手たるセントポーリアに付与された大きな特質にもかかわらず、この作品は結局最後まで登場人物の背景や各自が具体的にどんなことを考えているかが語られないまま、謎を多く残して完結する。例えば、ニルスはなぜ帰ってこなかつたのか、エンマはなぜ父親くらいしか訪ねてくる人がいないのか、などは謎のままである。

セントポーリアの一人称は徹底されており、三人称の語りや他の登場人物視点の語りが混ざっていることはない。あくまで花が考えていることと、花が見えている世界についてのみ述べられており、その範囲はとても狭く限られたものである。人の心に干渉できるという大きな特質を付与されではいるが、それも完璧に作用しているとは考えにくい。つまり、セントポーリアの語りは決して超越的なものではなく、その他の登場人物とさして変わらない位置にあるのである。

3.2. 花の無力さ

花は非常に無力な存在として描かれている。まず、作中で何度かセントポーリアが花を咲かせるシーンがあるが、花自身は自分の咲く時期をコントロールできていない。花が咲いたのはアンナが病気になったときとエーリクとエンマが出会ったときだが、生物学的な花の開花条件との関係は見出しづらい。アンナが病気になった時にセントポーリアは花を咲かせることでいくらかアンナに慰めを与えることができたが、アンナの病気は回復することなく花は無力だった。また、母アンナに裏切られたように感じているエーリクの絶望、孤独に対しても花は何もすることができなかつた。さらに、この作品の最後の場面での『今車輪はまた回りだす—私を伴うかあるいは

は伴わないで』¹という語りも花が自分の運命に抗えないことを示していると考えられる。

しかしここに人間と何の違いがあるだろうか。人間も同じように、自分の運命に抗うことのないまま生きているのではないか。

3.3. 花の孤独

全編を通して花は孤独な存在である。『アンナの花』では冒頭すでにアンナは亡くなってしまっており、セントポーリアはアンナという唯一の理解者を亡くし孤独を感じている。エーリクもまた孤独にさいなまれており、世界に対して絶望を感じている。そもそもアンナも孤独な人生を送っていたし、エンマもまた理由は謎に包まれているがあまり人間関係に恵まれてはいない。孤独であるという点においては花も人も変わりがなく、この作品では登場人物がみな孤独を抱えている。

以上のことから、この作品におけるセントポーリアの花はきわめて人間に近い存在なのではないかと考えられる。なぜなら人間もまた見渡せる（認識できる）範囲が非常に狭く、無力で、孤独に生きている存在であるからである。作中では特に人間の「孤独」が強調されている。アンナはずっとニ尔斯を待ち続けているが、彼がもう戻ってこないことはわかっている。エーリクはアンナに裏切られたように感じている。エンマは明るい性格ながら父親くらいしか訪ねてくる人はいない。孤独なもの同士の寄り添いを描くにあたって、花と人との間に明確な区別はない。

4. 花とアンナの「強さ」

4.1. 花と人の相違点

一方、花と人には相違点もある。ここになぜ花を語り手として設定したかについての重要なポイントがある。花と人がまったく同一のものであるなら、花を語り手として設定する意味は薄くなるからだ。この作品では花という（人間と比べて）圧倒的な弱者を語り手とすることで、一般的に弱者であるとされる存在だからこそその強さを描いている。

花は人間に比べとても弱い存在である。花の生命は人間の手にゆだねられており、ときには捨てられそうになっている。人間のせいで枯れかけたこともあり、花はそれを自分で防ぐことはできない。先ほど述べたように、アンナやエーリクにとっても花はあくまで花であり、意思疎通を行う対象ではない。表面的には花は作中で最も弱い立場にあるといえる。

また、花は他の登場人物から大きく隔てられている存在である。先述の通り人と意思疎通できるという性質を与えられてはいるものの、実のところ花が人の意思疎通に成功した描写はほとんどなく、意思疎通は花の独りよがりとして読むことすらできる。エーリクやアンナは花に自我があることを知っているわけではないので、彼らは花と明確に会話しているわけ

¹ "Nu fick hjulet vidare — med eller utan mig"(p69)

はないのだ。よって花自身も孤独を自覚しているとともに、客観的に見ても花はその他の登場人物よりも本質的に隔てられていることがわかる。

4.2 花とアンナ

一方で、この花の弱さや孤独は、ニルスに捨てられてしまったアンナにも通じるものがある。アンナもまた人間のなかではとても弱い存在である。彼女はニルスの帰りを待ち続けたが再び会うことはかなわず、病気になって亡くなってしまった。心を許せるような友人もおらず、看病に来る親族にもアンナに対しての愛情は感じられない。

ただ、だからこそ「愛する」ことができるという彼らの強さが際立っている。アンナや花は単に弱いだけではない。表面的な事実のみ見ると彼らは不幸せともいえるが、物語を読み進めていく中で彼らがかわいそうという印象はあまり受けない。アンナは病気になってしまった後も、エーリクのために生きようと思い闘病していた。これは冒頭のエーリクと対照的である。アンナの気持ちはエーリクには伝わらず、彼はアンナに裏切られたように感じていた。エーリクは完全に心を開ぎし、人を愛することなどできないと思い込んでいる。対してアンナはニルスやエーリクのことを思い続け、花もまたアンナを愛しエーリクを気にかけ続けた。

物語の本筋にあるのは、実はエーリクが愛することを学んでいくという流れなのである。エーリクはニルスの帰りを待ち続けていたアンナについて、恋しく思う相手を待ち遠しく思っているだけで、愛している相手を待ち遠しく思っているわけではないのだと考えていたが、花からすると彼は大切な手順をすっかり忘れてしまっている。誰かを恋しく思うということは、必ずまず相手を愛したことがあるということなのだ、と花は述べている。アンナや花の持つ「愛する」という強さには人を想う暖かさが満ちており、物語全体に優しい印象をあたえている。

5. まとめ

この作品における語り手としての花は、児童文学などでよく見られる擬人化とは少し異なっている。別に植物が人間と話し始めるわけではないし、動き始めるわけでもない。花は確かにまるで人間のように思考する存在だが、周りの人々にとってはあくまでただの花である。この作品が児童文学らしい体裁を保ちながらも、妙に大人向けの印象があるのは、内容もそうだがこのあたりにも所以があると考えられる。人を語り手としてこの物語を書き直すことはできないだろう。

最後の場面も完全なハッピーエンドというわけではなく、まるでこの世では同じようなことがずっと繰り返されているかのような印象を受ける。実際、花の自我についてはいつ発生したのか明確ではない。しかし「アンナの花」が自分はアンナの花だったのだ、とこの物語をしめくくっているように、あくまでこの物語は彼らのものであったのだろう。

6. 参考 Web サイト

Bonnier Carlsen förlag (<http://www.bonniercarlsen.se/>)

Svenska SaittPauiaSällskapet

(<http://www.saintpauliasallskapet.se/saintpaulia/odling.html>)